





© WORLD TEXTILE ART
Todos los derechos reservados.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida,
almacenada o transmitida en ninguna forma y por ningún medio,
magnético, electrónico o mecánico, fotocopia u otros,
sin el permiso previo por escrito de World Textile Art.
4640 N.W. 93 Doral Court - Doral Fl. 33178

Este catálogo es una coedición entre
Universidad Veracruzana y Secretaría de Turismo y Cultura.

© WORLD TEXTILE ART
All rights reserved.

No part of this publication can be reproduced in any form or by
any means without the written permission of World Textile Art.
4640 N.W. 93 Doral Court - Doral Fl. 33178

This catalogue is a coedition by
Universidad Veracruzana and Secretaría de Turismo y Cultura.

Indices / Indexes

- 4 Autoridades / Authorities
- 7 Bienvenidos / Welcome
- 19 Sheila Hicks
Artista invitada de honor /
Guest Artist of Honor
- 23 Artistas Invitados / Invited Artis
- 39 Sal3n de Arte Textil Peque1o Formato /
Salon for Small Format Textile Art
- 83 Sal3n de Arte Objeto Textil /
Salon for Textile Art Object
- 111 Agradecimientos / Acknowledgements

Autoridades / Authorities

Universidad Veracruzana

Dr. Raul Arias Lovillo
Rector

Dr. Porfirio Carrillo Castilla
Secretario Académico

Lic. Victor Aguilar Pizarro
Secretario de Finanzas

Mtra. María de los Ángeles García Oviedo
Administradora de Secretaría Académica

Dr. Jesús Samuel Cruz Sánchez
Director General de Investigaciones

Mtra. Guadalupe Barrientos López
Directora General del Área Académica de Artes

Dra. Sara Ladrón de Guevara
Directora Museo de Antropología de Xalapa

Mtro. Juan Manuel González de la Parra
Director Instituto de Artes Plásticas

Mtro. Carlos Torralba Ibarra
Director Facultad de Artes Plásticas

Lic. Patricia Deschamps Gómez
Directora Galería Ramón Alva de la Canal

Lic. Francisco Arredondo Álvarez
Jefe Departamento Conservación y Desarrollo de Áreas Verdes

Dra. Yosi Anaya Morales
Responsable Cuerpo Académico Alternativas en el Arte

Instituto Veracruzano de Cultura

Dr. Félix Báez Jorge
Director General

Silvia Saldaña Gutiérrez
Directora de la Galería de Arte Contemporáneo

Mtro. Manuel Velázquez Torres
Director del Jardín de las Esculturas

Consejo Veracruzano de Arte Popular

Guadalupe Soledad López Noriega
Directora General

Coral Luisa Ambrosio Solá Murillo
Subdirectora de Promoción de las Artes Populares

Unidad Regional de Culturas Populares e Indígenas / CONACULTA

Mtra. Lorena Acosta Vázquez
Coordinadora de la Unidad del Centro de Veracruz

Secretaría de Educación

Mtro Irving Aguirre Landa
Director Biblioteca Carlos Fuentes

Arq. Olga Itzel González Hernández
Coordinadora Galería Biblioteca Carlos Fuentes

Secretaría de Turismo y Cultura

Lic Leticia Perlasca
Secretaria de Turismo y Cultura

Mtra. Guadalupe Martínez Sedano
Directora General de Turismo Cultural y Festivales

Alberto Aveleyra Talamantes
Coordinador de Turismo Cultural

DIF Estatal

Karlme Macías de Duarte
Presidenta

Lic. Juan Antonio Nemi Dib
Dirección General

Mtro. Alejandro Mariano Pérez
Subdirector de Programas Culturales

Lic. Ícaro A. Juárez Zaldo
Coordinador del Ágora de la Ciudad

Instituto Nacional de Ecología

Dr. Martín Aluja Schuneman Hofer
Director General

MC Carlos Iglesias Delfín
Gerente Jardín Botánico Francisco Javier Clavijero

MC Maite Lascrain Rangel
Enlace con la Sociedad

World Textile Art

Pilar Tobón
Presidente

Laura Ferrando
Vice-Presidente

María Ortega Gálvez
Secretaria

Yosí Anaya
Investigación y Relaciones Internacionales

Beatriz León Freyssinier
Asistente de Presidente

VI Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo

Yosí Anaya
Coordinadora General

Marco Antonion Avilés Herrera
Asistente de Coordinación General

Georgina Toussaint
Coordinadora Ciudad de México

Beatriz Freyssinier
Asistente de Coordinación México DF

Patricia Simón
Patrocinios y promoción

María Luisa Simón, Enna Negrón
Colaboradores

Georgina Toussaint
Revisor de cuentas

Yosí Anaya
Coordinación Xalapa

Ana Celis Ng Teajan, Maricarmen Salvatierra,

Sergio Isidro Olán
Colaboradores

Sara Corestein y Yosí Anaya
Coordinación Oaxaca

Catálogo, textos e impresos

Yosí Anaya
Concepto, Textos y Traducciones

Coordinación de Diseño de Imagen Institucional UV
Diseño Catálogo Xalapa

Yosí Anaya, Maricarmen Salvatierra, Ana Celis Ng Teajan,

Serfio Isidro Olán, Marco Antonio Avilés Herrera
Diseño de Impresos y Comunicados

Manuel González de la Parra





BIENVENIDOS | WELCOME



Leticia Perlasca Núñez

Secretaria de Turismo y Cultura

La creación de formas de arte utilizando técnicas de arte textil y materiales textiles es tan antigua como el deseo humano de auto expresarse e interactuar con el medio ambiente. Hoy en día, las industrias textiles y las formas artísticas relacionadas con los textiles son aun, como en los tiempos prehispánicos, una viva manifestación de nuestra cultura y modo de vida. No sólo en la forma en que nos vestimos, sino en cosas menos comunes, tales como el arte, descubrimos un medio versátil y no convencional para expresarnos. Más aun, los materiales textiles son por definición biodegradables, por ende ideales para un mundo sustentable.

La VI Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo World Textile Art-Aire pretende detonar desafíos poco comunes para los artistas. Pretende asimismo permanecer abierta y sensible hacia la diversidad de medios y formatos por ellos elegidos, dentro de las corrientes contemporáneas del arte que se vale del material textil como elemento básico para abrir grandes posibilidades, incluyendo el arte objeto y la miniatura. El textil o tejido considerado en la Antigüedad, más que una simple técnica, un don sagrado, se convierte ahora en la obra de arte misma. Sostenido y desarrollado por las culturas milenarias, caído luego fuera de las corrientes mayoritarias del arte occidental, el arte textil bien merece una Bienal. Saludo con agrado esta iniciativa de crear un espacio de reflexión y exploración de un medio común a todo ser humano: el textil.

The creation of fine art using the techniques and materials of the textile arts is as old as the human wish for self-expression and interaction with the environment. Nowadays, textile industries and textile-related art forms are still, as in Pre-Hispanic times, a vivid manifestation of our culture and way of life. Not only in the way we dress, but also in less usual things such as Art, do we discover a versatile, non-conventional means to express ourselves. Moreover, textile materials are generally biodegradable, therefore ideal for a sustainable world.

The VI International World Textile Art Biennial of Contemporary Textile Art-Aire wants to trigger unusual challenges for artists. It intends, as well, to be open and sensitive towards the diversity of means and formats used by them, within contemporary art trends that use textile materials as a basic element, opening great possibilities, including art object and miniature. Textile Art, considered in ancient times rather than just a technique, a sacred gift, now become the art form itself. Sustained and developed by millenary cultures, and now fallen away from mainstream Western art, Textile Art well deserves a Biennial. I welcome this initiative that creates a space for revisiting and exploring a means common to all human beings: Textile Art.

Porfirio Carrillo Castilla

Secretario Académico / Universidad Veracruzana

Las tres grandes culturas de Veracruz: Olmeca, Huasteca y Totonaca, nos han maravillado con el esplendor de su arte usando incluso las fibras que conocieron y cultivaron; textiles; hilos, colores, texturas, tintes, que a lo largo de siglos urdieron celebraciones y cosmovisiones, tramas relatoras de la naturaleza y de la vida.

En la Universidad Veracruzana esta tradición se respeta, se estudia, se recrea y redescubre. En la búsqueda constante de nuestro origen y futuro sabemos que el algodón, la seda, el yute, la lana, el lino, el henequén, las plumas, entre otros, son materiales de creación y de estudio de alto valor. En nuestra universidad los orígenes de la creación en textil reconocen el trabajo pionero de la Dra. Yosi Anaya, su paciente, delicado, explosivo y luminoso trabajo nos ha llevado a conocer y apreciar mejor el arte hecho con textiles. En Xalapa importantes creadores han contribuido a acrecentar esta gran tradición: el fundacional trabajo de Myra Landau, cómo no recordar la estupenda obra de Laura Olgúin, así como proyectos que han intervenido en nuestros espacios como el Primer Encuentro Internacional de Arte Textil Miniatura, Seis Artistas del Textil en México y múltiples exposiciones tanto del arte textil tanto tradicional de nuestros pueblos originarios como de artistas residentes y visitantes nacionales e internacionales.

Por todo ello en la Universidad celebramos ser sede de la VI Bienal Internacional del Arte Textil Contemporáneo, promovida desde la visión monumental de la Organización Mundial de Arte Textil (World Textile Art). El incansable trabajo de la Dra. Anaya y el apoyo de nuestro Instituto de Artes Plásticas, ha hecho posible

The three great cultures of Veracruz: the Olmec, Huastec and Totonac, have marveled us with the splendor of their art, including their use of the fibers that they came to know and cultivate - textiles, threads, colors, textures, dyes, that through the centuries, laid the warps for celebrations and cosmologies, telltale wefts of nature and life.

In the Universidad Veracruzana this tradition is respected, studied; it is recreated and rediscovered. In the constant search of our origins and future, we know that cotton, silk, jute, wool, linen, sisal, feathers, among others, are the materials for creativity and valuable research. In our university, the origins of creation in textiles recognize the pioneering work of Dr. Yosi Anaya, whose patient, delicate, explosive and luminous work has taken us to recognize and better appreciate art produced with textiles. In Xalapa, important artists have contributed to incrementing this great tradition: the foundational work of Myra Landau, not to mention the stupendous work of Laura Olgúin, as well as those projects which have intervened in our spaces, such as the First International Encounter of Miniature Textile Art, Six Textile Artists in Mexico and multiple exhibitions, coming as much from the traditions of our indigenous textile artists as of resident, national and international artists.

recibir la VI Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo World Textile Art-Aire en Xalapa, en nuestra Universidad.

Del 16 al 19 de Mayo se inaugurarán catorce exposiciones en Xalapa y el Congreso Internacional de "Consideraciones entre el Textil y la Sociedad - una recapitulación". Apreciaremos con gusto el trabajo de los artistas de 48 países; el tema de la Bienal -el aire- es una reflexión sobre la salud de nuestros ecosistemas, sobre el estado que guarda la conservación -inevitable deterioro- de nuestro planeta.

No podemos más que celebrar esta gran reunión mundial del arte y de la vida; que mejor que el textil, nutrido de vegetales y tintes de flores, para decirnos una y otra vez que nuestro riesgo como especie no es menor, está en juego la vida misma con sus grandes construcciones culturales como el arte, la ciencia. Atisbemos el esplendor natural en riesgo mirando a los textiles; escuchemos los silenciosos gritos de destrucción desde las texturas, los movimientos; los colores, los entramados... confirmemos en estos el valor del arte para conservar nuestra historia sobre la tierra, dejemos que el textil nos reclame nuestra irracionalidad destructiva; fijemos nuestra mirada en las obras y puntualmente así nuestro compromiso con la vida.

Bienvenidas y bienvenidos a Veracruz, a Xalapa, a la Universidad Veracruzana, conozcan nuestro trabajo en las artes, visiten nuestro Instituto de Artes Plásticas; dialoguemos y celebremos la vida, celebremos a los textiles, celebremos al Arte.

Thus in the Universidad Veracruzana we celebrate being the host city to this great event, promoted from the monumental vision of the World Textile Art Organization. The untiring work of Dr. Anaya and the support of the Instituto de Artes Plásticas (Institute of Fine Arts), has made possible to receive the VI International World Textile Art Biennial of Contemporary Textile Art-Air in Xalapa, in our University. From the 16th to the 19th of May, fourteen exhibitions will open in Xalapa and also the International Conference "Considerations between Textiles and Society - a Recapitulation". We immensely appreciate the work of the artists coming from forty-eight countries. The theme of the Biennial -Air- is but a reflection on the health of our ecosystems, on the state of this preservation -the inevitable deterioration- of our planet.

We cannot but celebrate this grand world reunion of art and life. What could be better than textiles, nurtured by vegetation and dyes from flowers, to tell us once again that the risk of our own species is not less vulnerable than any other in this game of life we are in with its great cultural constructions of art and science? Let us focus on the natural splendor at risk by admiring the textiles. Let us listen to those silent screams about destruction from the textures, movements, colors, and interlacings of the artworks. Let us confirm in them the valor of art to preserve our history on Earth. Let us allow for the textiles to point out our irrational destruction. Let us concentrate our gaze on the works and thus punctuate our commitment to Life.

Welcome to Veracruz, to Xalapa, to the Universidad Veracruzana Come to know our work in the arts, visit our Instituto de Artes Plásticas. Let us dialogue and celebrate Life, celebrate Textiles, celebrate Art.

Pilar Tobon

Presidenta / World textile Art

La organización de World Textile Art fundada en 1997 en la ciudad de Miami USA, está dedicada exclusivamente a la promoción y difusión Internacional del Arte Textil Contemporáneo, y a la promoción de artistas Textiles de los 5 continentes.

Entre los años de 1997 y 2011 World Textile Art ha presentado 6 Bienales Internacionales en distintos países de América latina, considerada esta como la única Bienal Internacional de Arte Textil Contemporánea nómada, llevando a todos los rincones de América importantes artistas de más de 70 países del mundo.

La organización también coordina grandes exposiciones y proyectos fuera de sus bienales.

Hoy es un placer inaugurar en México nuestra VI Bienal Internacional de Arte textil Contemporánea, seis diferentes salones, talleres y un Congreso Internacional en tres sedes, Xalapa, México DF y Oaxaca, con la fusión de Múltiples Museos, Centros Culturales, Galerías de Arte y Universidades en el marco de la VI Bienal.

Seis salones con magníficas obras dentro de una variedad de elementos, materiales y técnicas, donde el concepto textil adquiere una dimensión mayor, amplia y de grandes diferencias estilísticas en relación con las generaciones anteriores: El tapiz, como tejido, deja de tener vigencia y entra a concebirse como "OBRA TEXTIL".

La actual propuesta con su tema AIRE apela a técnicas fuera de las telas y en ocasiones son los materiales los que generan sus propias invenciones, sus propias técnicas que sirven para distinguir al artista.

Para esta generación el textil se convierte en un reto donde proponer, comprobar, investigar

The World Textile Art Organization, founded in 1997 in the city of Miami USA, is dedicated to promoting and disseminating internationally contemporary textile art and artists.

Textiles from the five continents:

Between the years of 1997 and 2011 World textile Art has presented six international biennials in different countries of Latin America. It is thus regarded as the only nomadic international Biennale of contemporary textile art, involving important artists from more


“Consideramos el lenguaje artístico textil contemporáneo y las nuevas tecnologías un reto continuo”

than 70 countries worldwide, reaching every corner of the Americas.

The organization also coordinates major exhibitions and projects besides the biennials.

Today it is a pleasure to inaugurate in Mexico our VI international Biennial of Contemporary Textile art six different textile art salons, an International Conference and workshops in its three venue cities, Xalapa, Mexico City and Oaxaca, joined by multiple museums, cultural centers, art galleries and universities in the frame of events that make up WTA's VI Biennial.

The six textile art salons with magnificent works within a variety of elements, materials and techniques, where the textile concept acquires a greater, wide dimension mark stylistic differences with previous generations



y exaltar son acciones propias de su reflexión o contraposiciones encaminadas a producir un arte con enfoque muy personal donde nadie se parece a nadie y las influencias desaparecen al enfrentarse a materiales diversos.

“We consider the language of contemporary textile art and new technologies as a continuous challenge”

El manipular y transformar los lleva a propuestas radicales y formas libres.

Hoy este grupo de artistas internacionales, propone diversas maneras en el enfoque y evolución de los mismos. Son ecléticos en las conclusiones que están siempre en pro del enriquecimiento de la fibra como medio creativo.

El deterioro causado tanto por la insistencia en darle validez a lo conocido, como el desconocimiento de este campo por la mayoría de los Museos y Galerías de Arte, han retardado paso a paso el reconocimiento al nuevo Arte-Textil Contemporáneo; cuya aparición es continua a pesar de los tropiezos encontrados en el ámbito artístico internacional.

Si la primera generación, además de la trayectoria alcanzada hasta el momento, abrió un camino, la segunda ósea el “Arte-Textil Contemporáneo” se contrapone a la primera en todo. Hoy grandes Museos, Centros Culturales, y Galerías de Arte, abren sus puertas al Arte Textil, como cualquier otra expresión artística más.

where tapestry as pure weaving ceases and comes to be conceived as “textile artwork”.

The present textile works under the theme AIR appeal to techniques beyond fabrics. Occasionally, it is the materials themselves that generate their own inventions and techniques, which in turn serve to distinguish the artist.

For this generation, textiles become a challenge where proposing, verifying, investigating, and exalting are actions that correspond to contemporary thinking. These aim produce an art with very personal approach, where none is similar to another and influences disappear upon facing a diversity of materials. Manipulating and transforming them leads to radical proposals and free-forms., Today these international artists propose various ways of approaching and evolving. They are eclectic in their conclusions, with the conviction of the enriching possibilities of fiber as a creative medium.

The damage, caused both by the insistence validating what is established and by the lack of knowledge of this creative field by the majority of the museums and art galleries, have detained the pace of new contemporary textile art, whose appearance is continual, despite the setbacks encountered in the international art scene.

The first generation, with its achievements to date, had to break ground, the second lot of contemporary textile art is at odds with the first in everything. Today important museums, cultural centers and art galleries have opened their doors to textile art, like any other artistic expression.

Yosi Anaya, PhD

Coordinadora General de la VI Bienal de Arte Textil Contemporáneo
World Textile Art – Aire

Concepto – Respiración – Aliento

El camino del arte es multifacético y se sale de los límites prefigurados. Se desborda en expresiones y búsquedas sin precedente, a la vez que recrea continuamente rutas establecidas. Es decir, son múltiples los caminos. Por más que se quisiera imponer un canon y dejar afuera a la gran mayoría en los márgenes, a veces las voces de los márgenes se vuelven la voz unísona y llamativa que se impone y puede llegar a ser la voz central e implantar cambios. Por lo tanto, el papel del artista es múltiple – investiga, incursiona, experimenta y se ve involucrado en las problemáticas del momento en que vive.

Enfatizar un proyecto de las dimensiones de la presente Bienal en torno a una camino con múltiples variantes de lo que es el Arte textil actual es converger en un punto central de la escena – de clamar, ya no desde los márgenes, sino desde el eje central de la arena del debate: El textil también es arte, y es un medio de expresión tan digno y fuerte como cualquiera de las disciplinas establecidas de las bellas y actuales artes visuales. El campo de las Artes Textiles en la contemporaneidad afirma esa importancia que tienen las manifestaciones textiles, la necesidad de un sinnúmero de artistas por expresar sus inquietudes con estos medios – a pesar de ser uno de los medios menos publicitados. Continuamente artistas que no dominan las técnicas recurren al textil para expandir su expresión, al igual que aquellos cuya práctica creativa está basado en dominio de la técnica. Ahora rebasan lo logrado anteriormente, se desbordan con propuestas novedosas, y hasta extrañas, que veremos explotadas en los años a devenir por un sinnúmero de seguidores en torno

Concept – Breath

The road in art is multifarious and it exceeds prefigured limits. It overflows in unprecedented expressions and searches. At the same time, it continuously recreates established routes; that is to say, multiple are the roads. As a given cannon is imposed, leaving the grand majority at the margins, the voices from those margins at times become one sole and dazzling utterance that imposes itself and can become the central voice to implant changes. Thus, the role of the artist is varied – it involves research, searching, experiment and involvement with issues of the moments that are lived.

To emphasize a project of such dimensions as the present Biennial on a road with multiple variants of what textile art actually is, is to converge on a central point of the scene – to proclaim, no longer from the margins, but from the central axis in the arena of debate: Textiles are also Art. And they are a means of expression as dignified and strong as any of the established disciplines of the fine and contemporary visual arts. The field of the textile arts in current times affirms the importance of textile manifestations, the necessity that an unlimited number of artists have to express their restlessness through textiles – despite being among the lesser publicized media. Continuously artists who do not dominate textile techniques nonetheless recur to textiles to expand their means of expression, as do those whose creative practice is based on the technical dominion of textile making. They now develop further, flowing with novel proposals,

a la misma problemática - el bien de nuestro planeta. En el planeamiento y análisis de las propuestas, se denota una reflexión, una incisión o una preocupación social tanto en la poesía como en una postura política, por la supervivencia del planeta.

A través del pensamiento tenemos al Arte, producido por intuiciones y conceptos, reflexión y crítica, palpado en los productos artísticos que a través de diferentes procesos, búsquedas y experimentación se ven representadas, directa o indirectamente. Para la VI Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo World Textile Art-Aire se propone el reto: hacer un espacio de reflexión mediante la creatividad en el textil sobre el sobresaliente y vital elemento -Aire a través del medio común a todo ser humano- el Textil. Proponemos alinear la actual problemática sobre el Aire en un contexto actual artístico expresado en múltiples y variadas representaciones. El elemento Aire es común, necesario y compartido por todo ser viviente - nos une a todos. Entra y sale por nuestros sistemas, pulsantes, constantemente conectándose y conformando el contexto de nuestro espacio, configurando nuestras vidas, nuestra comunicación, nuestras obras. Nos da un sitio palpable en este gran cosmos, al formar el entorno mismo de la materia en la tierra. Al proponer hacer una bienal textil con un contexto y tema que abordara las múltiples maneras de enfrentar y trabajar con el elemento Aire, en su problemática actual y su metáfora textil, esta Bienal es crítica, propone y enlaza a pueblos de distintas regiones del mundo y con distintas perspectivas.

Cada Bienal de la organización World Textile Art toma su propia identidad con las características del país sede. Por lo tanto ninguna es igual a la anterior. A la vez sus equipos coordinadores

even strange ones, that will still be exploited in the coming years by a large number of followers focused on the same issues - the wellbeing of our planet. In the proposal and analysis of this Biennial project, reflection is implicit, just as an incisive or social preoccupation as much as poetics and a political position regarding the atmospheric balance of our Earth and ourselves.

In thought we have Art, produced through intuition and concepts, reflection and critique, palpable in the artistic products of different processes, searches and experimentation, represented directly or indirectly. For the VI World Textile Art Biennial of Contemporary Textile Art-Air, this challenge proposes to make a space for reflecting creatively in textiles on this outstanding and vital element Air through a common medium to all humans - Textiles. The proposal intends to align the actual issues surrounding Air with the present artistic context, expressed through multiple and varied representations. It implies the need to confront and a means to link in a binding way the different representations from diverse regions of the world coming from differing perspectives. The element Air is common, necessary and shared by all living beings - it binds us all. It enters and goes through our pulsating systems, constantly connecting and configuring the context of our surroundings, our lives, our communication, our works. Within this great cosmos, it gives us a site to apprehend and experience by surrounding the matter of Earth.

en cada ocasión no son expertos en ello siendo nuevos, pero tienen mucho entusiasmo y originalidad, entregados a promover la realización de un magno evento de interés cultural para su país y el mundo. La VI Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo WTA-Aire tiene cualidades únicas y correspondientes, siendo México un país donde la actividad textil se extiende por múltiples regiones de tradición ancestral, coexistente con los contrastes que la actual contemporaneidad globalizada impone. En esta tierra de Quetzalcóatl, de esa criatura mitológica que trae sabiduría y creatividad a los pueblos mesoamericanos, aportamos cinco rutas distintas. En primer lugar, no está limitado a una sola ciudad. Cada una de las sedes tiene igual de importancia que la capital del País, hospedando dos salones igual de propositivos y originales, en un recorrido por etapas, iniciando en Xalapa Veracruz, luego en la ciudad de México para cerrar con broche de oro en Oaxaca. En total en sus seis salones de arte textil participan más de 47 nacionalidades y 327 artistas.

En segundo lugar, integra un congreso internacional académico, auspiciado por la Universidad Veracruzana, Consideraciones entre el Textil y la Sociedad: una recapitulación, con cuarenta ponentes de veintiocho nacionalidades concentrados en explorar regiones del pensamiento entorno a los textiles su relación con el mundo. Los seis salones de arte textil lanzados por convocatoria internacional ofrecen precisamente seis variantes para expresarse para que no compiten con los distintos formatos dentro de la misma expresión.

Each biennial of the World Textile Art Organization takes on its own identity within the given characteristics of its host country. Thus, none is like the previous. At the same time each new national organizing team members are not experts in the management of such a project, but come to it with enthusiasm and originality, committed to achieving the fulfillment of a magnificent event of profound cultural significance for their country and for the world. Thus the VI World Textile Art Biennial of Contemporary Textile Art–Air has unique qualities correspondingly, being México a country where textile activity is dispersed throughout multiple regions of ancestral tradition, coexists with the contrasts that are imposed by the present globalized contemporaneity. In this land of Quetzalcoatl, that mythological creature that brings wisdom and creativity to the Meso-American peoples, the present biennial provides five distinct routes. In the first place, the event is not limited to one sole city. The Biennial, a promenade in stages, begins in Xalapa Veracruz, then opens in Mexico City, and closes with a golden brooch in Oaxaca. Each one of the host cities is of equal importance, each sharing two textile art salons. In total, the six textile art salons with the 327 participating artists come from more than 47 nationalities.

In the second place, it integrates the international academic conference Considerations between Textiles and Society: a recapitulation, upheld by the Universidad Veracruzana, with forty speakers coming from twenty-eight nationalities, concentrated in exploring regions of thought to do with textiles and their

- **Salón de Arte Textil de Gran Formato:** obras ligeras, de gran tamaño, que flotan en el aire.
- **Salón de Arte Textil Pequeño Formato:** obras textiles de dimensiones no mayores a 20 x 20 x 20 cm, concentran el concepto en dimensiones reducidas de un micro cosmos.
- **Salón de Arte Textil Temporal:** obra basada en tiempo por medios digitales o mecánicos, principalmente de sonido y video textil.
- **Salón de Arte Objeto Textil:** basada en la noción duchampiana en que el objeto utilitario trasciende su función normal y se le incorporan nuevos significados.
- **Salón de Arte Textil Reciclaje:** en que se le da vida a un textil usado transformándolo en una obra de arte.
- **Salón de Textil Colaborativo-REDES:** Iniciado en la previa bienal, este salón incorpora el trabajo de grupo sin barreras de edad, estatus social o económico, siendo el más democrático, al aceptar todas las obras trabajadas en grupo bajo las estipulaciones, para ser unidas en una gran red de colaboración humana.

Adicionalmente, la VI Bienal World Textile Art-Aire en México tiene dos versiones de la Sección de Artistas Invitados -una para Obras Textiles al Exterior (en Xalapa) empujando aun más lejos los linderos del textil, más allá de los recintos culturales normales- y la otra, Obras Textiles al Interior en el Museo Anahuacalli de la Ciudad de México, presenta un conjunto de artistas con propuestas audaces y sobresalientes. A la vez, esta Bienal establece una nueva dominación la de País Invitado, para la cual quisimos distinguir a Uruguay por su calidad y trayectoria

relationship to the world. Also the six salons of textile art launched through International calls for Entries offer precisely six variations for expression in distinct formats, so as not to compete with each other.

- **Salon for Large Format Textile Art:** light works of great size suspended in space.
- **Salon for Small Format Textile Art:** textiles works of dimensions no bigger than 20 x 20 x 20 cm, concentrating concepts in a micro-cosmos.
- **Salon for Time Based Textile Art:** works based on time through digital or mechanical media, mainly sound and textile video.
- **Salon for the Textile Art Object:** based on the Duchampian notion in which the utilitarian object transcends its normal function to incorporate new meanings.
- **Salon for Recyclability in Textile Art:** a new life is given to a used textile transformed into artwork.
- **Salon for Collaborative Textiles-REDES (Nets):** This Salon, initiated in previous Biennial, incorporates group-work without age, social or economic barriers. It is the most democratic and open for all collaborative works within the given specifications were accepted and are joined in one major symbolic net of human collaboration.

Additionally, the VI World Textile Art Biennial-Air in Mexico has two versions of the Invited Artists' Section - one for Outdoor Textile Works (in Xalapa), pushing even further textile borders beyond the established spaces, and one for Indoor Textile Works at the Museo Anahuacalli in Mexico City, where an interesting lot of artists present audacious proposals. At the same time, this Biennial established a new denomination: Guest Country, in which Uruguay is the invited country to distinguish its high quality textile art. The Biennial pro-

en el Arte Textil Contemporáneo. Al programa eje de la Bienal se enriquece con veintiocho exposiciones paralelas, presentaciones, conferencias y talleres distribuidos en las ciudades sede.

Así pues, este foro internacional que es la VI Bienal World Textile Art-Aire busca integrar diferentes medios que son parte activa de las artes contemporáneas, retoma el precepto de la Bienal anterior: el reto de resignificar el propio concepto de arte textil, fortaleciéndose en las diversas líneas de investigación, que hibridizan búsquedas y cuestionan categorías, pero mantienen lo textil como concepto integrador. En esta ocasión obras trabajadas entorno al vital elemento – Aire son las que empujan aun un poco más lejos las fronteras del arte textil y las del arte en general. Son las que enfatizan su relevancia y que se enfrentan ante los ojos analizadores del público. Con motivo de esta magnífica y vanguardista bienal internacional de arte textil contemporáneo acuden visitantes de todo el mundo. Su programa es rico, variado y emocionante, a la vanguardia de los movimientos culturales artísticos, aportando a la interacción social del arte.

Los textiles y el aire no tienen fronteras. El tema Aire nos concierne a todos.

Xalapa, Veracruz, México Mayo 2011

gram is enriched with twenty-eight parallel exhibitions, plus diverse presentations, talks and workshops distributed in the host cities.

Thus, this important international forum that is the VI World Textile Art Bienal-Air integrates diverse media that are an active part of the contemporary arts. It reaffirms the precepts of the previous Biennial: the challenge to re-signify the very concept of textile art, strengthening the diverse strands of research, that hybridize in diverse roads, challenging categories, but still maintaining Textile as the integrating concept. On this occasion artworks considering the vital element – Air are what push still further the borders of textile art and those of art in general. They emphasize its relevance before the analyzing eyes of the public.

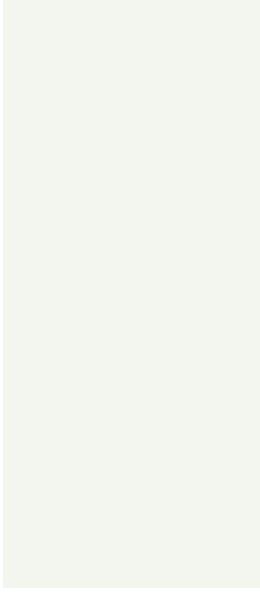
To this magnificent and adventurous international biennial of contemporary textile art, arrive many visitors from throughout the world. Its program is rich, varied and exciting, at the forefront of cultural artistic movements, contributing to the social interaction of art.

Textiles and Air do not have borders. The theme Air concerns us all.

Xalapa, Veracruz, México Mayo 2011



Sheila Hicks
Obra/Artwork: Tibetan Dignity III, 1994
Dimensiones/Size: 9 1/2 x 6 inches
Material: silk
Colección / Collection: M. Rudkin



SHEILA HICKS

Artista invitada de honor
Guest Artist of Honor



Sheila Hicks

Es de las pioneras más destacadas del arte textil contemporáneo. Radica en París desde hace cuarenta años. Sus obras iniciales en los sesentas marcaron la pauta para esta nueva corriente en las artes. Han sido las fibras que han construido sus obras a lo largo de 50 años de carrera artística y aun las sigue manejando con propuestas continuamente novedosas.

A partir de sus estudios de arte en la Universidad de Yale (licenciatura y maestría), Hicks viajó a Sudamérica mediante una beca Fulbright para Pintura y aquí inició su ardua investigación en los textiles históricos de nuestros continentes. Fue a través de las técnicas tradicionales que logró, lo que considera Claude Levy-Strauss, un rescate y asimilación de éstas, casándolas felizmente con las de otros lugares.

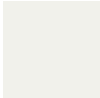
Lejos de copiarlas las ha renovado en las aspiraciones de nuestros tiempos.

Fue precisamente en México donde tuvo su primera exposición textil. La segunda ya fue en el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Desde entonces su carrera insólita la ha llevado por todo el mundo, fundando talleres, exhibiendo

Is undoubtedly the most outstanding pioneer in contemporary textile art in the world. She has lived in Paris for the past forty years. Her initial works in the sixties marked the path for the new current in the arts. Fibers have constructed her works over the past 50 years of her brilliant artistic career, and fibers still continue to form her works in even more novel proposals.

After her art studies at Yale University (Bachelor's and Master's degrees) Hicks traveled to South America through a Fulbright Scholarship in Painting. It was there that she initiated an arduous investigation into the historic textiles of our continents. And it was through traditional techniques that she achieved, what Claude Levy-Strauss considers to be, both a rescue and an assimilation, happily





su obra y recibiendo distinciones importantes como el Doctorado Honoris Causa por la Rhode Island School of Design.

Indudablemente que México la marcó ya que aquí se asentó por un tiempo y fundó un taller pero también los elementos de los textiles tradicionales, como la decoración al frente del huipil Chamula, aun siguen presentes entre sus técnicas favoritas – llevadas a escalas magnificentes.

Es un honor tanto para la Bienal como para la Universidad Veracruzana en su Museo de Antropología tenerla como invitada especial. Se pretende fundar con su presencia la *Presea Sheila Hicks por Labor Pionera en el Textil* para ser otorgada por primera vez en la ceremonia de Clausura de los eventos de la Bienal en la sede de Xalapa.

marrying local techniques with those from other places. Far from copying them, she has renovated them in the aspirations of our time.

It was precisely in Mexico where she had her first textile exhibition. The second was at the Museum of Modern Art in New York. Since then her unprecedented achievements have taken her throughout the world, founding workshops, exhibiting her work and receiving important distinctions such as the Honoris Causa Doctorate conferred by the Rhode Island School of Design.

Undoubtedly, Mexico marked her, given that she settled here for some years and founded a workshop. Also, elements from traditional textiles, such as the decoration at the front of a Chamula huipil, continue to pervade among her favorite techniques – taken to magnificent monumental scales.

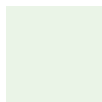
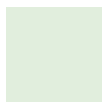
It is an honor as much for the Biennial as for the Universidad Veracruzana in its Anthropology Museum -MAX be able to include a special exhibition as a tribute to this great artist. The Sheila Hicks Award for Pioneering Work in Textiles is to be granted for the first time in the Closing Ceremony of the Biennial Events in the host City of Xalapa.





ARTISTAS INVITADOS | INVITED ARTIS

Obra al exterior / Outdoor works
Jardines de la USBI Xalapa.



Yosi Anaya

Curadora / Curator

La idea de empujar aun más lejos linderos del arte textil contemporáneo viene de los Jardines mismos de la Universidad Veracruzana en su Campus-USBI.

El diseñador de estos jardines, Francisco Arredondo, es un artista textil de larga trayectoria - además de ser el apasionado diseñador ecológico de dicho proyecto que ha recibido un distinguido premio internacional. Aquí Arredondo con su equipo de trabajo, ha tejido con las plantas en el paisaje sinuoso de la región. Los árboles y matas forman la trama brocada sobre una urdimbre cambiante del cerro y vallecitos de la cuenca.

Las obras de las altamente seleccionados artistas invitadas participantes -llevar las obras textiles al exterior, sometidos a la intemperie y dialogando con la naturaleza- a la vez interactúan con la obra de arte textil viviente que las alberga.

Al seleccionar a estas artistas, revise a fondo su logros, su voluntad y su atrevimiento. Estas exponentes vienen de diferentes partes del mundo, cada una abordando el reto a su manera. Cada una aportando visiones distintas a esta Bienal dedicada al elemento vital Aire y así extendiendo los campos de acción del Arte Textil Contemporáneo.

Mayo 2011, Xalapa Veracruz

The idea of pushing even further the boundaries of textile art come from the very gardens themselves of the USBI Campus of Universidad Veracruzana.

The designer of the gardens, Francisco Arredondo, is a long-standing textile artist - besides being the passionate and ecological designer of this internationally prized project. Here Arredondo with his work team, has woven with the plants in the sinuous landscape of the region. The trees and bushes form the brocaded weft over a changing warp of hill and valleys of this Xalapa basin.

The works of the invited highly selected participating artists -to take the works outdoors, subject to the weather and dialoguing with Nature- at the same time, interact with the living textile work that houses them.

In selecting these artists, I deeply reviewed their achievements, their willingness and their daring. These exhibiting invited artists come from different parts of the world, each one dealing the challenge in a unique way. Each one contributing distinct visions to this Biennial dedicated to the element Air and thus extending the fields of action of Contemporary Textile Art.

May 2011, Xalapa Veracruz

Angelina Pérez Ibargüen

México



Ciudad de México, 2 de Octubre de 1953. Estudió Pedagogía en la Universidad Autónoma de México UNAM, Didáctica de las Artes Visuales en el Taller de Arte, A.C. en México, D.F, Técnicas de Escultura en la Academia de San Carlos, UNAM y Técnicas de Cerámica y Escultura en Barro en los Talleres del IMSS, México, D.F.

De 1998 al 2005 fue Directora del Departamento de Cerámica del Instituto Allende, donde impartió clases a nivel licenciatura y maestría.

Imparte cursos y talleres en diversas ciudades de la República, como: Monterrey, San Luis Potosí, Tampico, Zacatecas, Guadalajara y San Miguel de Allende .

Ha expuesto en galerías y museos de Guanajuato, San Luis Potosí, Querétaro, Xalapa, México D.F, Toluca, Zacatecas y Monterrey. Su obra esta enfocada en la cotidianidad de las personas de diferentes estratos sociales en su forma de vestir y su actitud en el lenguaje corporal.

Mexico City, October 2, 1953. She studied Pedagogy at the National Autonomous University of Mexico (UNAM); visual arts at the Taller de Arte, A.C. in Mexico, City; Sculpture Techniques at the Academy of San Carlos, UNAM; and Ceramics and Clay Sculpture Techniques at the Workshops of the Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), Mexico City.

From 1998 to 2005 she was Director of the Department of Ceramics of the Instituto Allende, where she taught on the Bachelors



Obra/Artwork: *Doña Flor*
Dimensiones/Size: 280 x 280 x 150 cm
Técnica/Technique: Barro cocido baja temperatura / Low fired clay
Material: Barro y barnices / Clay and glazes

and Master's courses. Currently, she teaches courses and workshops in various cities of Mexico, such as Nuevo León, San Luis Potosí, Tampico, Zacatecas, Guadalajara and San Miguel de Allende.

Angelina has exhibited in galleries and museums in Guanajuato, San Luis Potosí, Querétaro, Xalapa, Mexico City, Toluca, Monterrey and Zacatecas. Her work is focused on the everyday lives of people from different social strata, in their dress and their attitude and in their body language.

Catalina Bauer

Chile

Obra/Artwork: *Serpiente emplumada / Plumed Serpent*

Dimensiones/Size: Intervención textil in situ con medidas flexibles / Site-specific textile intervention-flexible dimensions

Técnica/Technique: plaiting / trenzado

Material: Rubber hoses



Es licenciada en arte y candidata a Magíster en Artes Visuales de la Universidad de Chile. Co-creadora y fundadora del proyecto BLOC / Tutorías de Arte junto a cuatro destacados artistas chilenos. Dentro de las distinciones que ha obtenido destacan, Beca AMA 2010-2011, Fondo de desarrollo de las Artes y la Cultura (Fondart) en varias oportunidades, Programa de intercambio entre Chile y México (Conaculta y CNCA), entre otras. Actualmente realiza una residencia en Gasworks, Londres. El trabajo de Catalina Bauer aborda los aspectos simples de la vida, adaptando su práctica como artista a la necesidad de responde al día a día. En su obra la noción de tejido ha estado siempre presente, no sólo como una manera de construir, a través de la repetición de un mismo gesto, sino también como una forma de expresar un afecto y un valor, propio del trabajo manual y del hacer.



She holds a Bachelor's Degree in Fine Arts from the Universidad Finis Terrae and a Master's in Visual Arts from the University of Chile. Bauer is co-creator and founder of the project BLOC / Tutorías de Arte, and along with four other artists established the project material ligero (2009). She has obtained several prizes, among them: Fondo de Desarrollo de las Artes y Cultura-Fondart in 2002, 2004 and 2005 and the Friends of the Arts Fellowship in 2002. The artist has taught at the University Andrés Bello and Finis Terrae and is currently doing an artists' residence at Gasworks, London. Catalina's work is about simple aspects of life, adapting her artistic practice to needed day-to-day responses. In her work the notion of the weave has always been present, not only as a way of constructing through the repetition of the same act, but also as a means to express an affection or value, in manual work itself and its making.

Emiko Nakano

Japón



Artista textil, gestora, curadora y profesora de la Universidad de Artes Tokyo Sokei en Japón. Estudió su maestría bajo el tutelaje de Gerhardt Knodell en la Academia de Arte Cranbrook en EUA. Posteriormente vivió en Brasil donde expuso en el Museo de Arte Moderno de São Paulo y en otras instituciones. Al regresar a Japón expone en el Museo Metropolitano de Tokio y otros foros nacionales e internacionales. Sus obras aparecen en diversas publicaciones habiendo recibido importantes premios en destacados certámenes internacionales. Asimismo ha organizado y curado muestras importantes de arte textil dentro de Japón.

Textile artist, promoter, curator and professor of Tokyo University of Arts Sokei in Japan. She studied her Master's degree at Cranbrook Academy of Art, USA, coached by Gerhardt Knodell. Afterwards she lived in Brazil where she held a solo show at the Museum of Modern Art in São Paulo, as well as at other institutions. On returning to Japan she had an exhibition at the Metropolitan Museum of Tokyo and in other national and international forums. Her work appears in various publications having received important awards in prominent international competitions. Likewise she has organized and curated important shows of textile art in Japan.



Obra / Artwork: *Asian Wind / Viento Asiático*

Dimensiones / Size: (8) 72 x 200 cm

Técnica / Technique: Costura a máquina / Machine sewing

Material: Papel Japonés / Japanese paper

Descripción: Fragmentos de sutra, letras de la vida cotidiana llevadas por el viento asiático. "○, △, □" y un semi-círculo simbolizan los cuatro elementos: tierra, agua, fuego y aire. Vivimos en un solo mundo.

Description: Fragments of sutra, letters of daily life have been carried with Asian wind. "○, △, □" and a semicircle symbolize the four elements - earth, water, fire, and air. We live in one world.



Evelyn Bendjeskov

Croacia



Nacida en Zmajevac, Yugoslavia, de nacionalidad Croata, es residente en Argentina desde 1988.

Bendjeskov estudió la Licenciatura en Diseño de Indumentaria y Textil, egresando de la Escuela Superior Artística Bogdan Suput en Novi Sad, Yugoslavia (1981) con el título profesional de Técnico en Diseño de Indumentaria y Textil. También es Licenciada Diseñadora de Artes Escénicas de la Facultad de Artes Aplicadas y de Diseño en Universidad de Belgrado, Yugoslavia (1987). En 1995 funda el Taller de Realización de Artes Escénicas, Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaria de Educación y Cultura, Dirección General de Educación Artística y Especial. Ha sido catedrática de la Universidad de Buenos Aires y desde 2004 a la fecha realiza trabajos de investigación en el área textil - técnica milenaria de afeltrado de fibra ovina y su combinación con otros materiales compuestos no-tejidos. En el mismo contexto desarrolla actividades experimentales en el Laboratorio Textil, actualmente Centro de Artes Aplicadas y Diseño. También se ha dedicado a diferentes áreas de expresión cinematográfica, desempeñándose como directora de arte y diseño de producción, así como realizadora y diseñadora de vestuario.

Obra / Artwork: *Jacarandá*
 Dimensiones / Size: 300 x 300 x 200 cm
 Técnica / Technique: Felting and dyeing
 Material: Lana de oveja / sheep wool

Descripción: La necesidad de sobrevivir inviernos duros llevó a mis ancestros a usar las fibras de los animales que los acompañaban para crear su refugio y hogar. La yurta es una vivienda a la vez portátil como acogedora. Aquí la cercanía del trópico florido invade mis sueños de un hogar térmico que se adapte a la vegetación y elementos en cada región. Hay aire entre las fibras, adentro y abrazando por doquiera.

Description: The necessity to survive harsh winters led my ancestors to use the fibers from the animals that accompanied them. They created thus a refuge and a home with felted animal hair. The yurt is a shelter both portable and welcoming. My nearness to the flowering tropic invades my dreams for a thermal home that adapts to the vegetation and elements of each region. There is air between the fibers, inside and encompassing throughout.

Born in Zmajevac, Yugoslavia of Croatian nationality and resident in Argentina since 1988, Bendjeskov studied Dress Design at the Technical School Bogdan Suput in Novi Sad, Yugoslavia receiving her degree in 1981. She also holds a second degree in Scenic Arts from the Faculty of Applied Arts and Design, University of Belgrade (1987). In 1995 she founded the Scenic Arts Workshop of the Municipality of Buenos Aires-Secretary of Education and Culture. She has been a docent at the University of Buenos Aires and since 2004 has carried out research in the textile field on the millenary technique of felting with sheep fiber and a combination of other non-woven composite materials. In this same context she develops experimental activities in the Laboratorio Textil, now Centre for the Applied Arts and Design. She has also worked in different areas of cinematographic expression such as director, art director, production designer and costume designer.



Laura Ferrando

Argentina



Nació en Buenos Aires Argentina, estudió publicidad en la Universidad del Salvador y arquitectura en la Universidad de Buenos Aires. Se inicia en el Arte Textil en el taller de Berta Teglio. Participa en talleres de técnicas textiles tanto en Argentina como en el exterior. Asiste a seminarios sobre creatividad, arte contemporáneo e instalaciones. Actualmente Ferrando forma parte de la comisión directiva del Centro Argentino de Arte Textil (CAAT), de la Asociación de Artistas Visuales de la República Argentina (AAVRA) y es Vicepresidenta de la World Textile Art Organization. Fue Directora de la 5ª Bienal de Arte Textil Contemporáneo WTA, Buenos Aires, Argentina 2009.

Born in Buenos Aires Argentina, she studied publicity at the University of El Salvador and Architecture at the University of Buenos Aires. She began her studies in Textile Art at the Berta Teglio Atelier. She has attended diverse workshops on textile techniques as well seminars about creativity, contemporary art and installations both in Argentina and abroad. She is on the Board of the Centro Argentino de Arte Textil (CAAT) of the Association of Visual Artists of Argentina (AAVRA) and is the Vice-President of the World Textile Art Organization. She was the director of the 5th WTA Biennial of Contemporary Textile Art in Buenos Aires Argentina (2009).

Obra / Artwork: *Lágrimas / Tears*

Dimensiones / Size: Variables

Técnica / Technique: Propia / Own technique

Material: Material de filtro médico / Medical filters

Descripción: La obra Lágrimas se estructura conceptualmente en la idea del árbol (productor del aire indispensable para nuestra existencia) que llora como consecuencia del daño que reciben kilómetros y kilómetros de bosques naturales alrededor del mundo debido a la tala indiscriminada para uso comercial. ¿Qué mejor que el entorno del Campus de la Universidad Veracruzana, claro ejemplo de lo que el hombre puede hacer para revertir esta situación!

Description: Lágrimas (Tears) is structured conceptually on the idea of the tree (as producer of air, indispensable for our existence) that cries as a consequence of the harm being done to kilometers and kilometers of natural forests throughout the world caused by indiscriminant commercialization. What better surroundings than the campus of the Universidad Veracruzana to clearly exemplify what Mankind can do to reverse this situation!



Liz Jeneid

Australia



Obra / Artwork: *Westerly / Viento del Oeste*
Dimensiones / Size: Variable
Técnica / Technique: Propia / Own technique
Material: Lona de algodón y tierra /
Canvas and earth

Descripción: Viento del oeste (Westerly), el poema de Ron Pretty, evoca una sensación muy familiar para la mayoría de los australianos - el viento caliente del Oeste, a menudo un precursor de los incendios de matorrales que se inician en el acantilado donde vive. Avivado por vientos feroces, puede hacer que los fuegos viajen muchos kilómetros en poco tiempo. Aire tiene muchas asociaciones, la suave brisa, el aire fresco en las montañas, pero hay momentos en que el aire es caliente, muy caliente y el viento no enfría, pero se intensifica el calor. Recientemente hemos tenido muchos patrones climáticos extremos y el poema me recuerda el poder del viento y lo que trae consigo.

Description: Westerly, the poem by Ron Pretty, evokes a very familiar feeling for most Australians - the hot westerly wind, often a precursor to bush fires that start in the escarpment where I live, fanned by ferocious winds that can make the fires travel many kilometers in a short time. Air, for me, has many associations, gentle breezes, fresh air in the mountains. There are times when the air is hot, too hot and the wind does not cool, but intensifies the heat. Recently we have had many extreme weather patterns and the poem reminds me of the power of the wind and what it brings with it.

Esta artista australiana trabaja con textiles, estampa, libros de artista e instalaciones. Su obra se encuentra en colecciones de Australia y ultramar, incluyendo la Galería de Arte de la Biblioteca de Investigaciones de New South Wales, Universidad de Wollongong y la Galería Regional Goulburn de Arte (NSW). Ha emprendido un buen número de residencias artísticas y considera que al exponerse a otras culturas siempre resulta estimulante y permite ver al medioambiente con ojos frescos. De 1965-66, Liz Jeneid estudió en la Escuela de Diseño de Phyllis Shillito en Sydney, emprendió estudios de dibujo y pintura en la School of Visual Arts de Nueva York (1972-73) y tejido en la Escuela de Penland, USA. La artista se inclina por el tapiz, la escultura y arte de papel. En 1985-89, encabeza el Departamento de Textiles de la Universidad de Wollongong, y por tres años fue Directora de la Facultad de Artes Creativas. Ha tenido exposiciones individuales en la Ciudad de Wollongong y participaciones colectivas en Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda, Japón y Europa, habiendo obra suya en museos y galerías de Australia.

This Australian artist works in several media: textiles, print, artist books and installations. Her work is in many collections both in Australia and overseas including the Art Gallery of New South Wales Research Library, University of Wollongong and Goulburn Regional Art Gallery N.S.W. She has had a number of residencies and finds that being exposed to other cultures is always stimulating and enables her to look at her environment with fresh eyes. Liz Jeneid studied in the Phyllis Shillito School of Design in Sydney (1965-66), Drawing and Painting at the School of Visual Arts in New York (1972-73) and Weaving at the Penland School, USA. The artist is inclined toward tapestry, sculpture and paper art. She was head of the Department of Textiles at the University of Wollongong (1985-89) and then for three years directed the Faculty of Creative Arts. She has had solo shows in Wollongong and group participations in the US, New Zealand, Japan, Europe and Australia, where her work is part of museum and gallery collections.

The south glooms gunmetal over the lake
the gums heave with wind. Fire
carries its message from the hills,
burnt leaves flicker across dry grass,
cicadas meld with the wind in constant
cacophany.

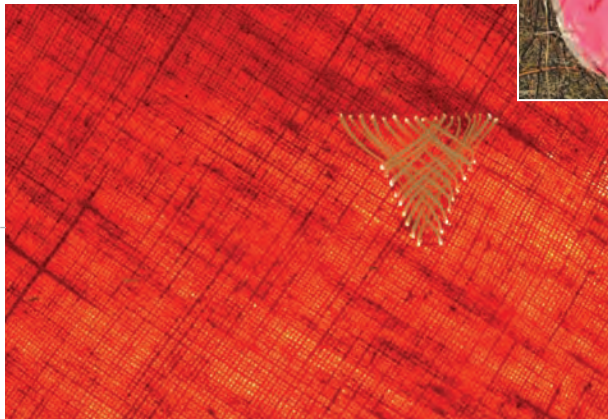
Mette Viereck

Dinamarca



Mette Viereck nacida en Dinamarca es egresada de la Danish School of Design en Copenhague y de la Maestría en Arte Textil, Goldsmiths College Universidad de Londres, habiendo realizado un viaje de estudios a Japón (1997). Entre sus exposiciones se encuentran: Goldsmiths College-University of London, Shawl '99, Herning and Copenhagen, 5th International Textile Fair '97-Kyoto, New Zealand Wearable Art Biennial '97, Craft and Design, Kunst Aalborg. Ha trabajado como decoradora de interiores; en la conservación, registro y documentación de textiles en el Museo de Diseño Danés, consultora en el Departamento de Textiles y Trajes del Teatro Real de Copenhague y en varias comisiones de textiles e indumentaria.

Mette Vierck, born in Denmark, graduated from the Danish School of Design in Copenhagen, has a Master of Arts in Textiles from Goldsmiths College-University of London. She had completed a study trip in Japan (1997) and participated in various exhibitions: Goldsmiths College-University of London, Shawl '99, Herning and Copenhagen, 5th International Textile Fair '97-Kyoto, New Zealand Wearable Art Biennial '97, Craft and Design, Kunst Aalborg. She has worked in interior decoration; conservation, registration, documentation of textiles at the Danish Design Museum; as a consultant in the Textiles and Costume Department of the Royal Theatre, Copenhagen; and has had various commissions in textiles and costumes.



Obra / Artwork: *Air Buoys / Buoyas Aéreas*

Dimensiones / Size: 50 cm cada pieza a lo largo de un área grande / 50 cm each piece over a large area

Técnica / Technique: Bordado / Embroidery

Material: Tela e hilo / cloth and thread

Descripción: Viento del oeste (Westerly), el poema de Ron Pretty, evoca una sensación muy familiar para la mayoría de los australianos - el viento caliente del Oeste, a menudo un precursor de los incendios de matorrales que se inician en el acantilado donde vive. Avivado por vientos feroces, puede hacer que los fuegos viajen muchos kilómetros en poco tiempo. Aire tiene muchas asociaciones, la suave brisa, el aire fresco en las montañas, pero hay momentos en que el aire es caliente, muy caliente y el viento no enfría, pero se intensifica el calor. Recientemente hemos tenido muchos patrones climáticos extremos y el poema me recuerda el poder del viento y lo que trae consigo.

Description: Westerly, the poem by Ron Pretty, evokes a very familiar feeling for most Australians - the hot westerly wind, often a precursor to bush fires that start in the escarpment where I live, fanned by ferocious winds that can make the fires travel many kilometers in a short time. Air, for me, has many associations, gentle breezes, fresh air in the mountains. There are times when the air is hot, too hot and the wind does not cool, but intensifies the heat. Recently we have had many extreme weather patterns and the poem reminds me of the power of the wind and what it brings with it.

Ornella Ridone

Italia-México



Nació en Saluzzo (Italia) el 30 de Noviembre de 1955. Con más de 25 años de vivir en México, la artista italiana Ornella Ridone ya se siente más mexicana que nadie, y muestra esto en su obra: expresión de diferentes técnicas y materiales, en los que se destaca como rescatadora de las técnicas tradicionales como el bordado en mantas y otras telas o ropas.

Born in Saluzzo, Italy and having lived more than 25 years in México, Ornella Ridone is rooted in Mexico, and her works show it: an expression of different materials and processes in which traditional techniques are prominent, such as embroidery on mantles, other cloths and even clothes.



Obra / Artwork: *Adiós, Cristóbal Colón...*

Dimensiones / Size: 4 x 1.5 x 3 M

Técnica / Technique: Bordado / Embroidery

Material: Tela e hilo / Cloth and thread

Descripción: La instalación para el lago de los Jardines del Campus de la Universidad Veracruzana toma el aire como un elemento vital de su construcción y se compone de tres mástiles de una misteriosa embarcación que se ha hundido en las aguas. El aire con sus soplos o ráfagas brindará vida día a día a las velas de tela que se quedarán como único testimonio de los viajes pasados de este imaginario navío, que no es sino la carabela que transportaba a Colón a las tierras de América. ¿Qué habría pasado si se hubiera hundido? ¿Qué pasa ahora si en un intento terapéutico de erradicación de los recuerdos incómodos borramos su existencia? ¿Se valdrá imaginarlo y sacudirnos ese enorme peso de nuestros hombros?

Description: Her installation on the lake of the USBI Gardens of the Universidad Veracruzana takes Air as a vital element for its very construction, composed of the three masts of a mysterious embarkation that sank in the waters. The air with its bursts and gushes of wind gives life day to day to these cloth sails. These are the only testimony of past voyages of that imaginary nave which is but the caravel that transported Columbus to these American lands. What would have happened if it had sunk? What happens now if in a therapeutic intent to eradicate uncomfortable memories we erase his existence? Is one allowed to imagine and shake that enormous weight from our shoulders?

Perla Krauze

México



Esta artista visual, nacida en la Ciudad de México, estudió en la Escuela Nacional de Artes Plásticas-UNAM.

En 1977, obtuvo el Diploma de Postgrado en Arte Textil en Goldsmith's College-Universidad de Londres. En 1992, cursó un postgrado en Pintura y Artes Plásticas en el Chelsea College of Art. Desde entonces vive y trabaja en la Ciudad de México. Ha realizado varias residencias para artistas: Banff-Canadá, Djerassi-California, y SFAI-Nuevo México, donde ha explorado varios temas relacionados con la memoria del sitio. Ha expuesto individualmente en el Museo de Arte Moderno, Museo Carrillo Gil, Museo de la Estampa en el DF y Museo de la Ciudad de Querétaro; Trienal de Arte Echigo Tsumari en Japón, así como en EUA, España, Portugal y Francia.

Visual artist, born in México City, Perla Krauze studied at the National School of Fine Arts-UNAM, with postgraduate studies in Textile Art from Goldsmiths College-University of London and from Chelsea College of Art in Fine Arts. Since then she lives and works in Mexico City and had held various artistic residencies in Banff-Canada, Djerassi-California, and SFAI-New Mexico where she has explored various themes related to the memory of the site. She has exhibited individually in Mexico at the Museo de Arte Moderno, Museo Carrillo Gil, Museo de la Estampa and Museo de la Ciudad de Querétaro; Echigo Tsumari Art Triennial as well as in the USA, Spain, Portugal and France.



Obra / Artwork: *Cubos de Piedra / Stone Cubes*
Dimensiones / Size: Varias medidas / Variable
Técnica / Technique: Costura / Stitching
Material: Piedra basáltica y alambre recocido / Basalt and tempered wire

Descripción: Estas piezas son cubos hechos con recinto laminado, cosidos con alambre recocido. Para mí las uniones y amarres son siempre importantes, uniones visibles, aparentes y por demás obvias. El material de recinto, es una piedra local, volcánica, utilizada en todas las esculturas prehispánicas. Todas las esculturas son diferentes variaciones del cuadrado o del triángulo, formas muy básicas y sencillas, que contienen solo el aire que envuelven.

Description: The cubes are of laminated volcanic rock and stitched with wire denote the importance of joints and ties, visible unions, apparent and very obvious. The stone material, local volcanic rock, was used also in pre-Hispanic sculptures. All the pieces are variations of the square or triangle, basic and simple forms, that contain only the air that they envelope.

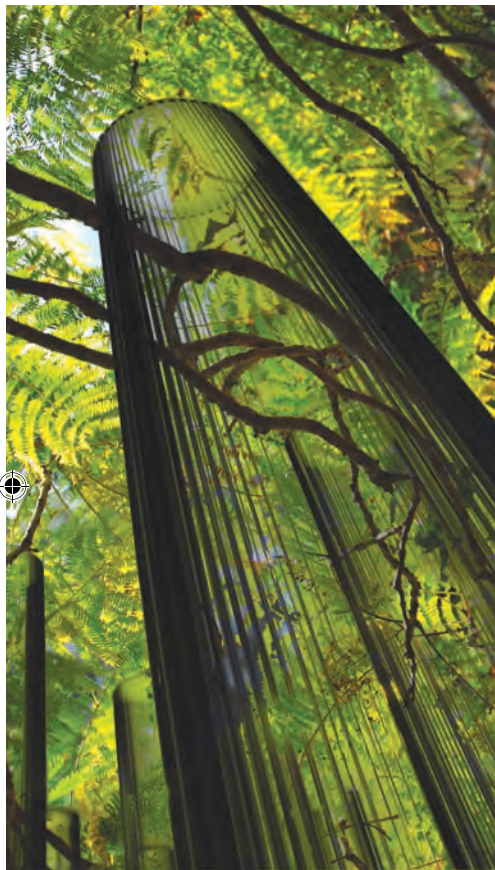
aruma-Sandra De Bertuccy

Bolivia



Artista visual, Licenciada en Artes de la Universidad Mayor de San Andrés, realizó la Maestría en Artes

Visuales en la Universidad Federal de Bahía-Brasil. Sus obras combinan técnicas textiles andinas con fotografía, video, performances e instalaciones site-specific. También trabaja con proyección y mezcla de videos en vivo. Expone individual y colectivamente desde el 1991. Sus obras fueron presentadas en varias muestras nacionales e internacionales: Bolivia, Argentina, Guatemala, El Salvador, Estados Unidos y Brasil. Entre 2008 y 2009 participa de Visionarios-Panorama del Audiovisual en América Latina, organizado por el Itaú Cultural de Brasil y IV Biental Iberoamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID, exhibidas en varios países del continente y Europa. Residencias artísticas: ArtCorps-Guatemala, Galería Kiosko-Santa Cruz, Bolivia, Atlantic Center for the Arts-EUA y Batiscafo-Cuba. En 2010, presenta la exposición denominada Desenvolver en el Museo Nacional de Arte en La Paz y Galería Manzana 1 en Santa Cruz, continuando el proyecto llevado a cabo en el Fuerte San Marcelo en Bahía-Brasil.



This visual artist has an undergraduate studies from the Universidad Mayor de San Andrés, Bolivia and a Master's in Visual Arts from the Universidad Federal de Bahía-Brasil. Her works combine Andean textile techniques with photography, video, performances and site-specific installations, also working live video projections and mixes. She has exhibited in solo and group shows since 1991. Her works have been presented in various national and international exhibitions: Bolivia, Argentina, Guatemala, El Salvador, United States and Brazil. She participated in Visionarios-Panorama del Audiovisual en América Latina (2008-2009) organized by the Itaú Cultural de Brazil and the IV Ibero-American Biennial of Video Art-IDB Cultural Center, shown in several countries of the continent and Europe. Artistic residencies include: ArtCorps-Guatemala, Galería Kiosko-Santa Cruz, Bolivia, Atlantic Center for the Arts-USA and Batiscafo-Cuba. In 2010, she presented the exhibition Desenvolver (Unwrapping) at the National Museum of Art in La Paz and at Gallery Manzana 1 in Santa Cruz, thus continuing the earlier project realized at Fuerte San Marcelo in Bahía-Brasil.

Obra / Artwork: *Wayrachiris*

Dimensiones / Size: Varias medidas / Variable

Técnica / Technique: Tendido de urdimbre / warping

Material: Cintas magnéticas VHS y estructuras circulares / Magnetic tape and circular structures

Descripción: Esta instalación in situ da continuidad a la investigación y práctica artística donde se pueden encontrar procesos textiles prehispánicos, como el armado tradicional de la urdimbre, y también, elementos del arte visual y sonoro, en este caso, la cinta electromagnética. Creando con estos elementos un conjunto de ligeras estructuras que dialogan con el entorno vegetal.

Description: This site-specific installation is a continuation of her art research and practice that incorporates pre-Hispanic textile techniques, such as the manner of laying out the traditional warp. It includes visual and sound elements, in this case specifically applied to magnetic tape – thus creating with these elements a complex of light structure in dialogue with the green surroundings.

Sue Hiley Harris

Australia-Gales, Reino Unido



Nacida en Australia ha vivido y trabajado en Gales por 30 años. Teje esculturas tri-dimensionales que responden a los cambios de la luz y movimiento. Reúnen temas presentes de su vida y en su arte a la vez que incorporan su fascinación por el arte, la geometría, la ciencia, el medio ambiente, los hilos y la práctica de tejer. Su escultura se ha exhibido a nivel mundial - desde Australia y Japón a Canadá, Gales, Inglaterra, Rumanía, Polonia, Suiza e Italia. Su obra forma parte de colecciones privadas y públicas. Como becaria del Fondo Wales Arts International, participó en el Simposio Textil Internacional de Graz, Austria en 2007, exponiendo en Hungría al año siguiente.

Obra / Artwork: *Steel Drop / Caída de Acero*
Dimensiones / Size: 180 x 30 cm.
Técnica / Technique: Tejido / Weaving
Material: Acero inoxidable / Stainless steel

Descripción: Steel Drop (Caída de Acero) es una escultura de tejido libre y de telar, cuyas urdimbres intersectan el alambre de acero. Está inspirada en el Río Honddu con sus aguas fluyendo y circulando piedras y pozas.

Description: Steel Drop is a free-hanging sculpture woven with on and off loom techniques that intersect the warps with stainless steel wire, inspired by the River Honddu with its water flowing and whirling around rocks and pools.

Born in Australia, this artist has lived and worked in Wales for thirty years. She weaves three-dimensional sculptures that respond to changes in light and movement, bringing together pervasive themes in her life and art. These encompass her fascination and knowledge of fine art, geometry, science, the environment, yarns and the practice of weaving. Her sculpture has been exhibited around the world - from Australia and Japan to Canada, Wales, England, Romania, Poland, Switzerland and Italy - and is in public and private collections. Funded by Wales Arts International, she took part in the Graz International Textile Symposium in Austria in 2007, exhibiting in Hungary the following year. Her works respond to ideas, shapes and geometry translated into her sculptural works.



Wanda Casaril

Italia



Estudió en el Instituto Estatal de Arte de Venecia en las secciones de pintura y artes gráficas, obteniendo el certificado de Maestría en Artes. Luego asistió al curso del Magisterio en las Artes Textiles y al graduarse comenzó su carrera participando en exposiciones y eventos en Italia y en el extranjero. Desde 1953 a 1983 enseñó Diseño Textil en el Instituto Estatal de Arte de Venecia. A partir de entonces, se dedicó exclusivamente a su actividad creativa en el campo del Arte de la Fibra. Casaril ha participado en Bienales y Trienales, así como en simposios de arte textil internacionales, desarrollando su propia técnica de hacer encaje (merletto) contemporáneo vinculado a esta gran tradición del Venetico.

Studied painting and graphic arts at the State Institute of Art in Venice, where she obtained a Master of Arts. She then continued textile art studies and upon graduating, began taking part in exhibitions in Italy and abroad. From 1953 to 1983 she taught Textile Design at the State Institute of Art in Venice. Since then she has dedicated herself to her creative activity in the Fiber Arts. Casaril has participated in Biennials and Triennials, as well as international textile art symposiums. She has developed her own unique contemporary lace-making technique (merletto), sprouting from the great Venetian tradition.

Obra / Artwork: *Aire es Vida / Air is Life*

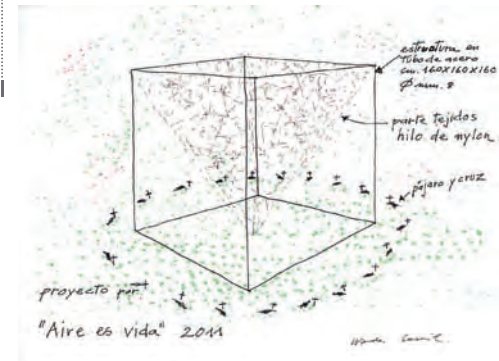
Dimensiones / Size: 160 x 240 x 240 cm

Técnica / Technique: Amarres / Knotting

Material: Tubo de acero de 8 mm, fibra de agave, tela de seda, hilo de nylon, madera.

Descripción: Estamos rodeados del aire, este estado es así natural que no le ponemos ninguna atención, no pensamos nunca que es el aire que nos permite la vida, que al aire están conectados el primer y el último respiro. Este proyecto toma la idea de una noticia aparecida en los periódicos italianos sobre la muerte contemporánea de un gran número de pájaros en Italia, México y Escocia. Estas muertes no tuvieron explicación, y me hicieron reflexionar sobre varios tipos de contaminación que amenazan nuestro hábitat: químico, radioactivo, electromagnético y acústico.

Description: We are surrounded by air. This state is thus so natural that we do not pay attention to it, we never think it is air which gives us life, that through air that our first and last breath are connected. This project takes shape from an article in Italian newspapers on the recent death of many birds in Italy, Mexico and Scotland. These deaths had no explanation, and they made me reflect on the various types of contamination that threaten our habitat: chemical, radioactive, electromagnetic and acoustic.



Zorabia Bettiol

Brasil



Trabaja con artes gráficas, textiles, pintura, diseño de joyas, patrones de superficie, murales, instalaciones de arte y performances. Originaria de Porto Alegre, Brasil, vivió 15 años en São Paulo y San Francisco-EUA antes de regresar a Porto Alegre en el 2000. Ha participado en 132 exposiciones individuales entre 1959 y 2009 en América del Sur, Europa, Estados Unidos y Japón. Su exposición individual más importante fue Zoravia Bettiol, la más simple complejidad, en conmemoración de sus cincuenta años de trayectoria artística y la presentación del libro homónimo sobre su trabajo en el Museo de Arte de Rio Grande do Sul Ado Malagoli, Puerto Alegre 2007.



She works in graphic arts, textiles, painting, jewelry design, surface patterns, murals, installations and performances. She lived 15 years in São Paulo and San Francisco-USA before returning to her birthplace, Porto Alegre, in 2000. She has participated in 132 solo shows between 1959 and 2009 in South America, Europe, USA and Japan. Her most important solo exhibition was Zoravia Bettiol, la mas simple complejidad, commemorating her fifty years of artistic career and the presentation of the book with the same name about her work, at the Museo de Arte de Rio Grande do sul Ado Malagoli, Porto Alegre 2007.

Obra / Artwork: *Series Migração - The Green Butterfly*

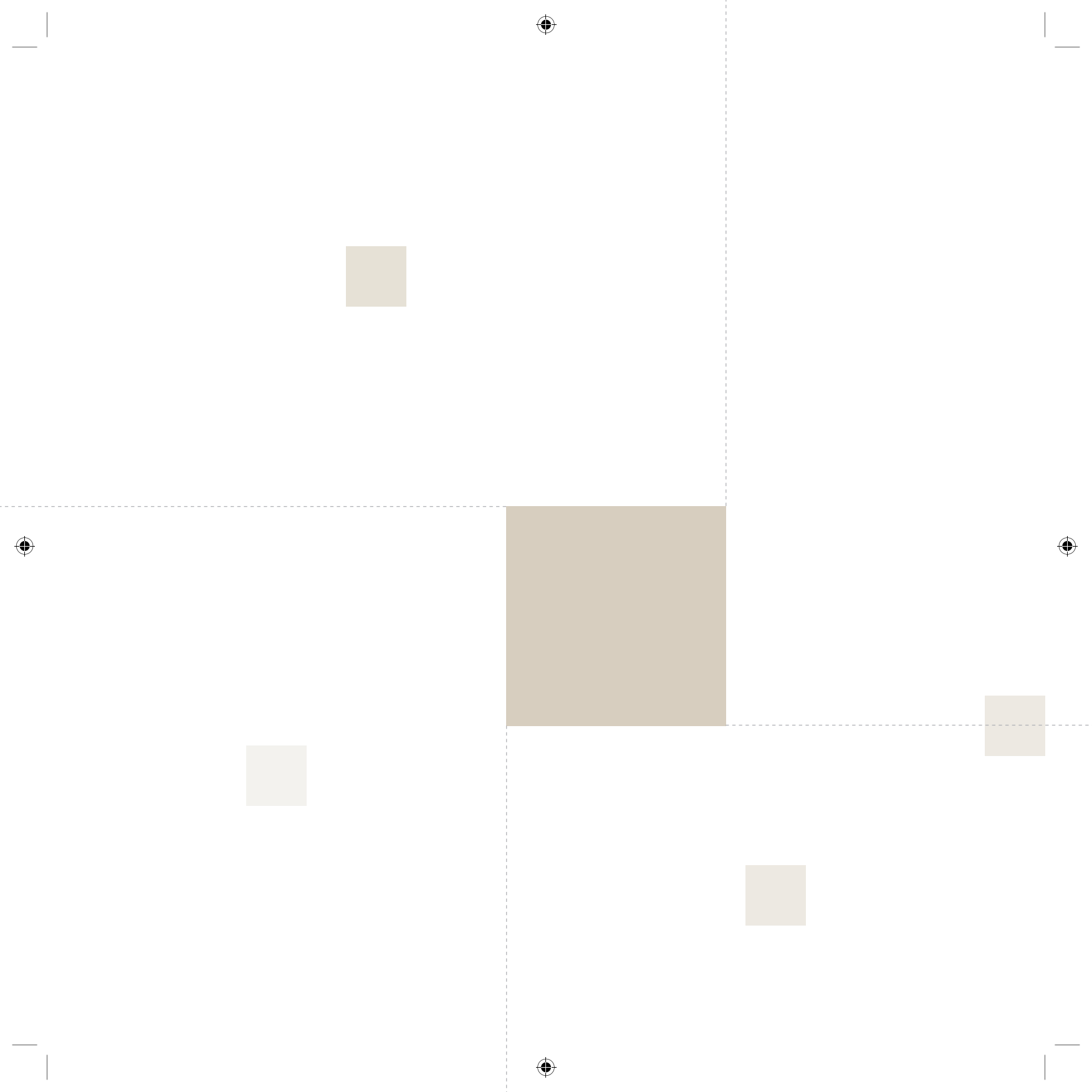
Dimensiones / Size: 155 x 194 cm

Técnica / Technique: Pintura sobre tejido, tejeduría y trenzados

Material: Fibras de algodón, piedras, tinta acrílica, cordón, telas /cotton fibers, stones, acrylic paint, cord, cloth.

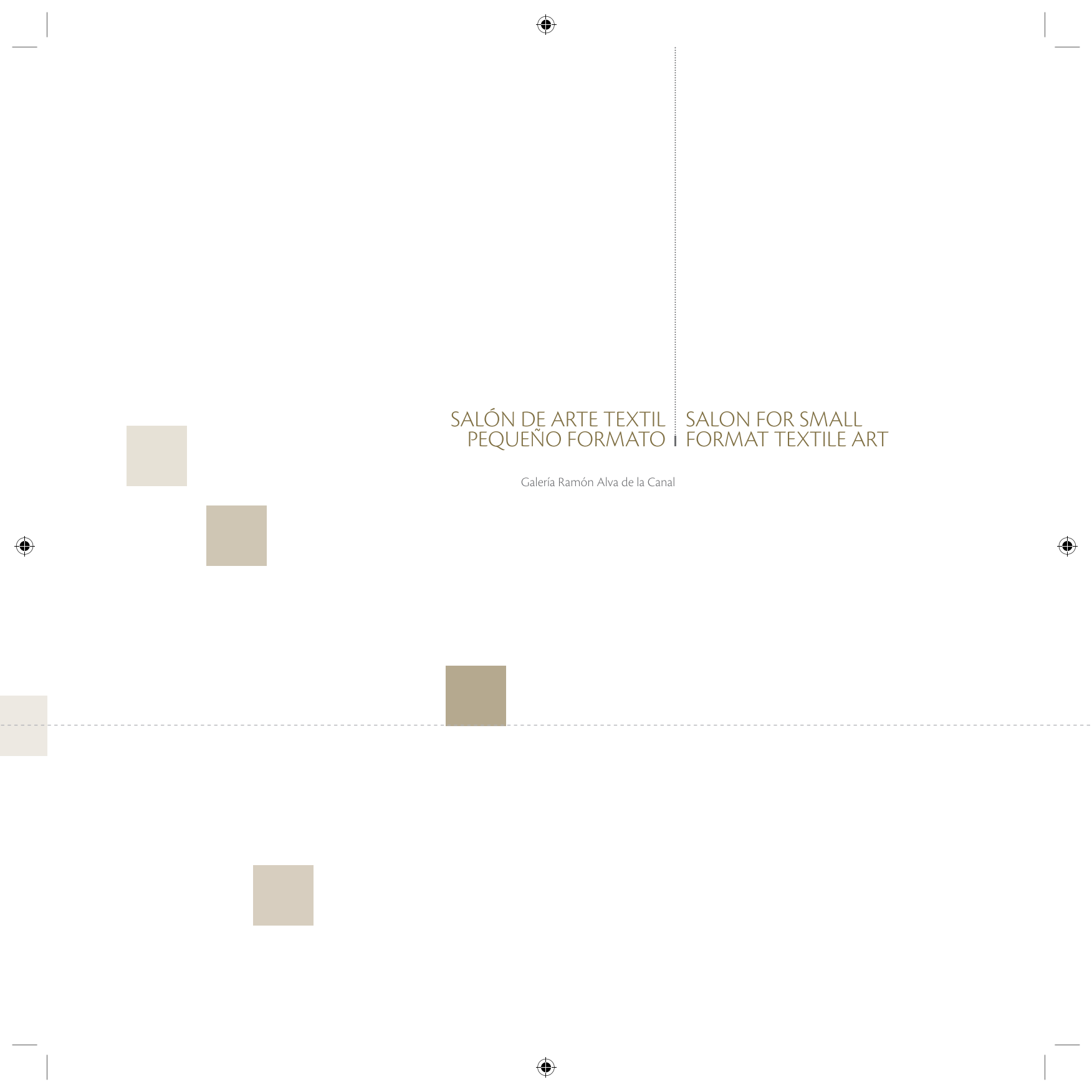
Descripción: De la Serie Migraciones (Migração) iniciada en San Francisco-EUA en 1995 nace The Green Butterfly (La Mariposa Verde) tres años después. Dependiendo de cómo sea colocada, nos transmite la sensación de una forma alada, siendo un tejido de forma híbrida que integra diferentes técnicas como pintura, tejido, cuerda de fibra torcida, como también diversos materiales: tinta acrílica, fibra de algodón y piedras brasileñas. A pesar de la conjunción de estas técnicas y los materiales la esencia de esta obra es textil.

Description: From the Series Migrations (Migração) begun in San Francisco-USA in 1995, The Green Butterfly was born three years later. Depending on how it is situated, it transmits to us the sensatiwon of a winged form, given that it is a hybrid weaving that integrates different techniques such as painting, weaving, twisting of fiber cord, and also diverse materials: acrylic paint, cotton fiber, and Brazilian stones. Despite the conjunction of these techniques and materials, the essence of the work is textile.



SALÓN DE ARTE TEXTIL | SALON FOR SMALL
PEQUEÑO FORMATO | FORMAT TEXTILE ART

Galería Ramón Alva de la Canal



Yosi Anaya

Concebir el universo en un diminuto espacio. Un concepto realizado a través de la materia textil. Que haga referencia un elemento etéreo.

Crear una miniatura, modalidad de las prácticas textiles - va más allá de ser maqueta o modelo de una obra de mayor dimensión.

La obra textil de pequeño formato engloba una serie de decisiones intensas y pensamientos magnos, pero compactados y puntuales. Amerita que el espectador se detenga, observe detalladamente y que a la vez eche a volar su propia imaginación.

Hace 14 años en la Galería Ramón Alva de la Canal, también se presentó una exposición internacional de arte textil miniatura.

En esta ocasión, aquí se hospeda otro conjunto de artistas y de obras, aun más interesantes pues forman parte del eje de la VI Bienal Internacional de Arte Textil World Textile Art-Aire, siendo obras seleccionadas por un jurado internacional.

El elemento Aire las une al igual que sus dimensiones y la noción del textil. Pero cada una es diferente. El tratamiento es radicalmente distinto. Esta diversidad permite ver cómo en cada visión la solución entorno a una temática puede ser tan diversa e interesante.

Mayo 2011, Xalapa Veracruz, México

To conceive the universe in a tiny space, a concept realized through textile material, that references an ethereal element.

To give form to a miniature work, a modality of textile practice, goes beyond making a model for a larger work.

The textile artwork in small format encompasses a series of intense decisions and magnificent thoughts, yet compacted and punctual. It deserves that the spectator stops and observe in detail while flying his own imagination.

Fourteen years ago in the Galería Ramón Alva de la Canal, another international exhibition of miniature textiles art was presented.

On this occasion, a different complex of artists exhibit their works - even more interesting as they are part of the main axis of the VI International Biennial of Contemporary Textile Art- Air, selected by an international jury.

The element Air binds them, just as their small dimensions and the notion of textiles. But each one is different. Each approach is radically different. This diversity allows for an insight to the solution of each artistic vision -surrounding the thematic proposal a proposal can be so diverse and interesting.

May 2011, Xalapa, Veracruz, Mexico

Jurados Pequeño Formato / Jury for Small Format



Mimmo Totaro nació en Como, Italia, en 1948. Estudió arquitectura en la Universidad Politécnica de Milán.

En su despacho trabaja en proyectos de arquitectura, gráfica y escultura. Desde 1971, año de su primera exposición individual, ha exhibido sus obras en Italia y en Europa: participó en la 10ª Bienal de la Tapicería de Lausana, Suiza; expuso en Lodz, Polonia y Szombathely Hungría. Desde 1991, junto con Nazzarena Bortolaso, ha realizado cada año la organización de la exposición "Miniartextil" la cual va en su 20ª edición. Entre las más importantes exposiciones de arte textil europea, Miniartextil ha ganado mucha popularidad por ser el único evento anual e itinerante de su tipo.

Mimmo Totaro was born in Como, Italy, in 1948. He attended the Polytechnic University in Milan, studying architecture. In his bureau he works on architecture, graphic and sculpture projects. Since 1971, year of his first solo exhibition, he has been exhibiting his works in Italy and around Europe: he took part at the 10th Tapestry Biennale of Lausanne (CH), has exhibited in Lodz (PL) and Szombathely (H). Since 1991, together with Nazzarena Bortolaso, Totaro has been annually organizing the "Miniartextil" exhibition, which is in its 20th edition. Among the most important European textile art exhibitions, Miniartextil has gained great popularity by being the only annual and itinerant show of its kind.



Emiko Nakano recibe su maestría M.F.A. en la Academia de Arte Cranbrook en Estados Unidos. Ha tenido el título de

Profesora Distinguida de Universidad Tokio Zokei. Entre sus exposiciones individuales se incluyen Tokyo Kaigakan Central, Museo de Arte Moderno (Brasil), Galería Senbikiya (4 veces) y muchos otros lugares. Ha participado como jurado de exposiciones y ha sido invitada a múltiples exposiciones en Japón y en el extranjero, habiendo ganado los premios de Fiber Art Internacional (EE.UU.) 3 veces, la Trienal Internacional (Hungría), la Bienal de la Miniatura (Polonia) y Japón Contemporáneo- Artes y Oficios.

Emiko Nakano received her M.F.A. from Cranbrook Academy of Art (U.S.A.) and has been a Professor at Tokyo Zokei University. Among her solo exhibitions are Tokyo Central Kaigakan, Museum of Modern Art (Brazil), Senbikiya Gallery (4 times) and many other venues. She has participated juried exhibitions and has been invited to many exhibitions in Japan and abroad. Nakano has won the prizes at Fiberart International (USA) three times, the International Triennial (Hungary), the Biennial of the Miniature (Poland) and the Japan Contemporary Arts and Crafts Show.



Ana Paula Fuentes es licenciada en Diseño Textil, estudió dos postgrados en diseño de punto y en diseño de modas, trabajando en este campo en Barcelona y Ciudad de México diseñando colecciones de moda para mujer para las marcas Knit-Knit, Dover, Vitos y Escorpión. Participó en la creación del estudio experimental estudio 11011 en la Ciudad de Oaxaca donde colaboró con artistas plásticos en exposiciones, performances, instalaciones, conciertos, etc. Creó la comercializadora de artesanías artesana, obteniendo contacto con artesanos de diferentes comunidades de Oaxaca para el desarrollo de nuevos productos para su venta en toda la República Mexicana. Comenzó el proyecto del MTO (Museo Textil de Oaxaca) catalogando las colecciones textiles. Es directora del mismo desde 2007, donde ha introducido proyectos originales de intercambio, talleres, coloquios, acercamientos y expo-ventas con los exponentes del textil de Oaxaca, así como el programa Cubo Textil Contemporáneo.

Ana Paula Fuentes with a degree in Textile Design, has undergone graduate studies in knitting and fashion design, worked in Barcelona and Mexico City designing women's fashion collections for the brands Knit Knit, Dover, Vitos and Scorpión. She has participated in the creation of the experimental estudio 11011 in the city of Oaxaca, collaborating with artists on exhibitions, performances, installations, concerts. She founded the trade agency artesana that contacted artisans from different communities of Oaxaca to develop new products distributing them in Mexico. She initially participated in the MTO project (Museo Textil de Oaxaca) cataloging the textile collections and has been the museum's director since its inauguration in 2007, having introduced innovative projects of exchange, workshops, seminars and expo-sales with the exponents of Oaxaca's textiles, as well as the Cubo Textil Contemporáneo program.



Akiko Yasuda

Japón

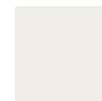
Obra: *Aire mueve adentro*

Dimensiones: 18 x 18 x 18 cm

Técnica: Personal

Materiales: Seda, capullo,
algodón y pluma.

Descripción: Aire entrama un
espacio en el espacio, sigue
movimiento en del aire, la
pluma baila con este aire.



Alanna Lynch

Canadá

Obra: *Sin título*

Dimensiones: 20 x 20 cm

Técnica: Bordado

Materiales: Cabello humano
sobre seda organza.

Descripción: Comprimir el
aire en un intento de hacerlo
tangible, el aire como ausencia,
el cuerpo como presencia.



Ana Poggi

Uruguay

Obra: *Continentes de lo incontenible*

Dimensiones: 20 x 20 cm

Técnica: Vertido de material

Materiales: Silicona, cemento.

Descripción: La obra transita entre la contradicción y la fantasía generando quimeras de lo lúdico. Contiene un ápice de locura en su pretensión de acaparar lo escurridizo, de abarcar lo intangible. Un hilo acuoso cae apropiándose del espacio. Se transforma y borda en su discurrir una rejilla etérea y envolvente del aire puro circulante, libre. Lo persigue con inútil esfuerzo. Insistente describe la engañadora proeza de contener lo incontenible.

Ana Zlatkes
Argentina
Obra: *Juguemos en el bosque mientras el aire no está*

Dimensiones: 9 x 19,5 cm

Técnica: Personal

Materiales: Papel, hilos, pintura acrílica, impresión en papel intervenido con hilos.

Descripción: Inspirado en una vieja canción infantil. El hombre modificando continuamente el medio ambiente en que vive no es el único factor causante de la ruptura de equilibrio biológico, pero si es el que tiene la capacidad de conocer, controlar, programar y llevar a cabo el equilibrio biológico que necesita la humanidad para continuar su desarrollo progresivo. El mundo se contamina y los viejos bosques fueron, son y deben seguir siendo el refugio de la vida.





Andrea Barrios Aguilar

Chile

Obra: *Vitalidad*

Dimensiones: 14 x 12 x 16 cm

Técnica: Mixta

Materiales: Malla acrílica, hilo de algodón y alambre galvanizado de 1 y 2,4 mm

Descripción: Por medio de la inclusión de una trama de alambres, la estructura de "vitalidad" se alza como una pieza tridimensional, la cual no necesita para su montaje un soporte externo, en la cual la superposición de capas semitransparentes permite la fusión de colores, grabando un número mayor de tonalidades otorgándole a la pieza dramatismo por medio de la textura logrando asimismo, el entramado de alambres permite lograr la estructura final de la obra.

Andrea Navarro

México

Obra: *Lupa*

Dimensiones: 20 x 20 x 20

Técnica: Ganchillo

Materiales: Algodón, lana, bastidores de madera

Descripción: Refiriéndose al tema "aire", alude al movimiento y composición de un aire ligero. Como su nombre lo indica, es como si observáramos con un lente de aumento las partículas que componen al aire. Lupa es una pieza compacta que pretende extraer una porción de aire para ver su fina y delicada composición que a otra escala sería imposible ver a simple vista.





Ann Goddard
Reino Unido
Obra: *Field of pollution*

Dimensiones: 12 x 15 x 6 cm

Técnica: Personal

Material: Plomo, hilado de papel, tela de algodón, MDF.

Descripción: Inspirado por los campos contaminados viene de la búsqueda de los efectos de la contaminación del aire en las plantas. La actividad humana de quemar petróleo causa contaminación del aire, que produce lluvia ácida, esto reduce la fertilidad de los suelos, la fotosíntesis y mata a los árboles. La pieza representa un área contaminada por la lluvia ácida, los materiales y técnicas de construcción fueron escogidas para aludir a la toxicidad, destrucción y preservación.



Ann Savageau
USA

Obra: *The four winds*

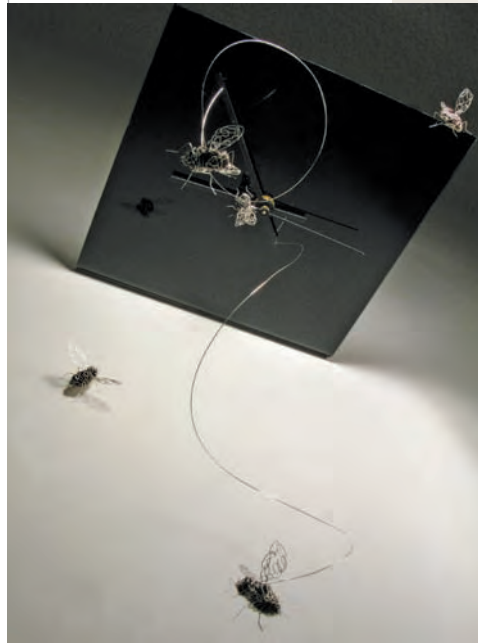
Dimensiones: 15.5 x 15.5 x 19 cm

Técnica: Anudamiento

Materiales: Cadena de varios materiales

Descripción: Muchas culturas antiguas tienen mitos acerca de los cuatro vientos, yo elegí esto para expresar el concepto de aire.

El aire es dinámico y siempre cambiante, y nos rodea todo el tiempo. Usualmente vemos que el aire se expresa como viento. Los cuatro vientos en la mitología griega se expresan como inmortales, que han escogido el aire como sus cuerpos terrestres. Cada viento tiene su propia personalidad, por lo que cada máscara es diferente.



Antonio Guerra

México

Obra: *¿Cuánto tiempo nos queda?*

Dimensiones: 20 x 20 x 20 cm

Técnica: Crochet

Materiales: Olata pura .999, cabello humano, maquinaria del reloj y acrílico.

Descripción: El aire, uno de los elementos vitales para el hombre y que no hemos cuidado adecuadamente, está en riesgo por la contaminación que hemos provocado el medio ambiente en general. Esta pieza es una visión apocalíptica de lo catastrófica que resultaría las consecuencias de esta actitud indiferente ante el ecosistema, busco mover fibras sensibles y que sirva de reflexión para crear consciencia de lo importante que es cuidar nuestro aire.



April Mandrona & Veronica Sahagún

Canadá- México

Obra: *I draw sweet air deeply as long, as pure as prayer as sweet as song*

Dimensiones: 20 x 20 x 20 cm

Técnica: Fieltro y cosido

Materiales: Lana teñida a mano, seda, hilo de algodón

Descripción: Deciden conceptualizar aire como un elemento sustancial y fundamental de la vida. Respiramos constante y rítmicamente. Esto es lo que nos permite generar sonido, por lo tanto el habla, lo cual nos permite ser parte del mundo. A través del habla podemos comunicarnos con otros. Decidimos poner pulmones rosados y aves que son el símbolo de un discurso lleno de júbilo. El título de la obra lo conforman las primeras cuatro líneas del poema "Breath is enough" (Robert W. Service).



Carol Eckert

USA

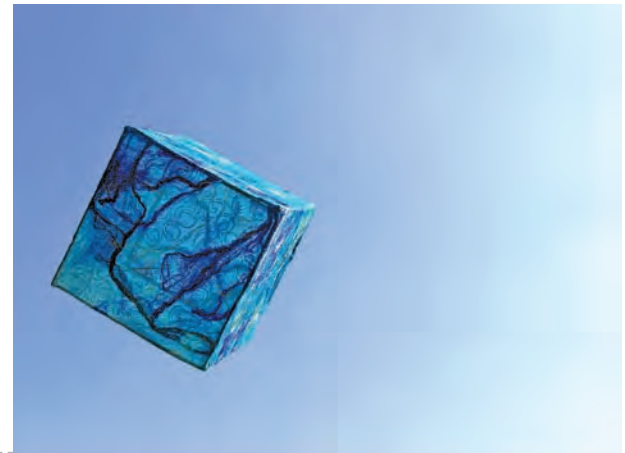
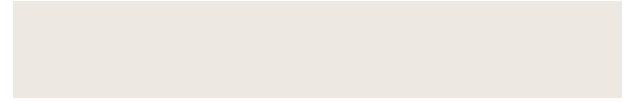
Obra: *In the Beginning*

Dimensiones: 19 x 17 cm

Técnica: Costuras

Materiales: Algodón, alambre.

Descripción: Su trabajo trata sobre mitología y esta pieza se refiere a diversas historias del comienzo del mundo y la creación del cielo.



Cecilia González

España

Obra: *Utopic*

Dimensiones: 19 x 19 x 19 cm

Técnica: Bordado libre sobre organza y fibras de seda

Materiales: Sedas teñidas a mano

Descripción: Imagina una parcela de cielo, un cubo de aire. Geometría aérea para mentes voladoras, perfecta, precisa, utópica. Imagina adentrarte por un segundo en este cubo, en el cubo. Lleno de aire puro, virgen y etéreo. Imagina un cubo de aire que jamás pudiera perder la pureza de todo aquello que no conoce la mano del hombre.



Christina Frey
Alemania
Obra: *Air dance II*

Dimensiones: 20 x 18 cm
Técnica: Tejido, tejido de agujas
Materiales: Alambre plateado.
Descripción: Esta pieza de hilos tejidos de punto, es una frágil red de huecos y paredes. Sólido, firmes entidades están estructuralmente sueltas a través del elemento aire, desplegado en elementos 3D.

Claudia Mazzola
Argentina
Obra: *Las sombras inexistentes del aire*

Dimensiones: 20 x 20 x 20 cm
Técnica: Gasa, bordado
Materiales: Hilos de algodón teñidos con añil.
Descripción: Los desechos generados por procesos industriales no desaparecen. La atmósfera es un depósito de contaminantes que alcanzan diferentes estructuras físicas y químicas. El aire llena espacios varios, pronto su densidad mostrará una "sombra".





Dora Hara
Polonia
Obra: *Happy Blood Cell*

Dimensiones: 20 x 20 x 20 cm

Técnica: Teñido y seda desgarrada

Materiales: Seda natural.

Descripción: Se toma la estructura de las células de sangre, creando una miniatura, en analogía a la forma orgánica. El autor ha tenido en cuenta la condición del hombre moderno elegido como un reflejo de la dinámica de la sangre de nuestra vida, la salud, y por lo tanto la felicidad y el bienestar. La sangre desempeña un papel muy importante y es significativa en prácticamente todas las culturas y religiones, también vale la pena señalar que con los cambios históricos, políticos y sociales que ha tomado miles de años para evolucionar sus funciones en la vida humana. Sin embargo, una búsqueda básica sigue siendo la misma: la sangre es la vida sana.



Doreen Bayley
Argentina
Obra: *Wayra*

Dimensiones: 15,8 x 7,5 cm

Técnica: Telar y punto hojal en cobre

Materiales: Lino encerado y cobre

Descripción: El aire como eje central de nuestras vidas que alimenta el primer llanto al nacer y nuestro último suspiro al morir.





Dorita Gomien Sierra

Chile

Obra: *Elementos tecnológicos*

Dimensiones: 20 x 20 x 10 cm

Técnica: Costuras

Materiales: Cierre, argolla metálica

Descripción: Juego de elementos básicos de costura. Tienen movimientos envolvente, fuerza, dirección, volumen. Invita a recorrerlo. Liviano, frágil. Juego de espacios exteriores e interiores. Búsqueda de sí mismo. Un mirarse por dentro y por fuera. Una línea limpia y ondulante en diferentes direcciones. Equilibrio en contenido y contenedor. Juego de opaco y brillante. Por el contenido sugiere elementos tecnológicos.



Elena Plaza

Venezuela

Obra: *Sueños rosados al aire*

Dimensiones: 19.3 x 19.3 cm

Técnica: Collage cosido en aplicación

Materiales: Telas diversas, botones, encaje, adhesivo.

Descripción: Las mujeres tenemos sueños que volamos al aire. Todo el tiempo. En cada cultura alrededor del mundo. Porque así pareciera ser como somos. Nuestra esencia femenina. Aprender a echar volar nuestros sueños podría ser la tarea de una vida eterna. Aún estando firmemente plantadas sobre el suelo, los sueños de muchas mujeres aprenden a volar sobre la cometa de cada quien. La cabeza levantada, mirando al cielo. Los sueños volando al aire entre la urdimbre de los hilos rosados de cada mujer que conozco.



Estela Halpert
Argentina
Obra: *Atrapados*

Dimensiones: 20 x 4 x 20 cm

Técnica: Mixta

Materiales: Papel de algodón hecho a mano, porcelana y tela de barbijos.

Descripción: Durante el brote de gripe A en Buenos Aires estando acompañando a un enfermero en su internación me vi obligada a usar barbijo para no contagiar o contagiarme la enfermedad pero el aire que respirábamos salía de los conductos de aire acondicionado, y mirándolos me preguntaba ¿qué aire respiramos? ¿quién contagia a quién? ¿cómo nos llega la contaminación? Nos tapamos al boca, nos cubrimos el rostro, dejamos de reconocernos, de hablar, de respirar libremente tratando de no contagiarnos.



Eszter Bornemisza
Hungria

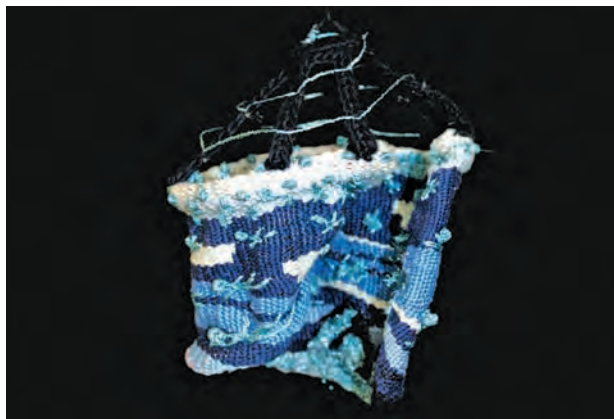
Obra: *One mask is not enough*

Dimensiones: 20 x 20 x 20cm

Técnica: Pintura, bordado a máquina, moldeado

Materiales: Máscara, Periódico, pintura, cuerda, alambre, papel impreso, "pexiglas"

Descripción: Esta fila de mascarillas manipuladas, se refiere al pesado aire contaminado de la ciudad donde yo vivo. Cuando la bicicleta podría ser una buena alternativa de salvar nuestro ambiente, la salud del pulmón del ciclista se pone en riesgo por tanto smog. Así que es aconsejable usar alguna de estas cinco mascarillas de seguridad si se monta la bicicleta. Las 5 mascarillas están unidas con el mapa de ciclistas de mi ciudad, Budapest.



Fidelia Castro

México

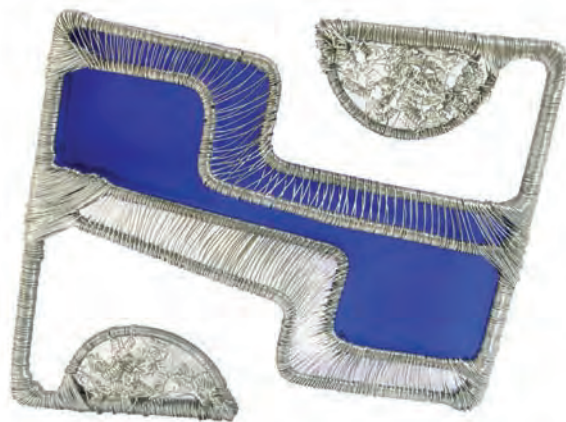
Obra: *Expansión y absorción*

Dimensiones: 18 x 13 x 13 cm

Técnica: Crochet, punto de tela y bordado

Materiales: Hilo de algodón, hilo metálico, alambre, lana.

Descripción: Expansión. En un estado de ausencia de sentimientos, sensaciones y emociones, escucho el estruendo de los vientos. Estoy siendo arrastrada por un remolino, abro los ojos y solo hay confusión. Me siento aturdida y desesperada. No sé a dónde me llevan las corrientes. Veo estrellas azules que se elevan y de pronto caigo en la cuenta que esas estrellas son almas que suben en el remolino azul del viento. En un momento, todo se aclara, es una explosión de alegrías, estoy subiendo con ellas. Absorción. La luz se va el viento allá hace frío. Los sentimientos se apagan. El remolino se invierte, las almas están siendo absorbidas. La paz inunda y al final lo único que queda es el aire.



Flora Sutton

Argentina

Obra: *Remanso*

Dimensiones: 13 x 13 cm

Técnica: Personal

Materiales: Hierro, alambre, acrílico

Descripción: Represento el mar calmo y el tejido se forma por el viento que traspasa los alambres con la fuerza de la naturaleza realizada con hierro, alambre, acrílico.



Gabriel Canales

México

Obra: *Airéate*

Dimensiones: 14 x 14 x 15 cm

Técnica: Telar bajo lizo

Materiales: Algodón, bolsitas de té, cajas de madera y fotografías

Descripción: "Airéate" es una alegoría al aire con sus aromas del té. Te en formas de bolsitas de té, dos elementos importantes para la calidad del aire: el cielo del color azul al negro pasando por el blanco y lo árboles que lo oxigenan. En el título "airéate" hay ironía en un mandato que juega con la palabra "TE".



Gabriela Monti

Argentina

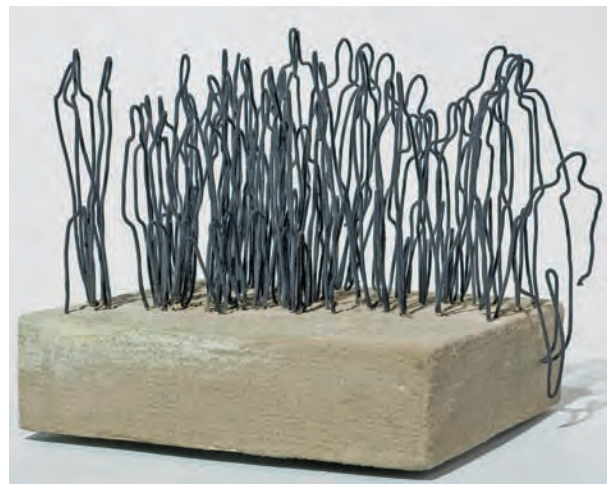
Obra: *Ahogo*

Dimensiones: 16.5 x 15 x 14 cm

Técnica: Personal

Materiales: Hilvanado de alambre

Descripción: Estoy asfixiada, no soporto más la falta de respeto y humillación. No puedo pensar claramente, tengo miedo. Cada día que pasa siento más lejana aquella etapa de reconocimiento, confianza y libertad, hasta pienso que pudo haber sido un sueño, tengo miedo. Necesito un cambio, es cierto, los cambios me dan miedo pero esta situación no la soporto más, me voy.





Gerda Standaert

Bélgica

Obra: *Woman from Afghanistan "I need air"*

Dimensiones: 16 x 12 x 1,5 cm

Técnica: Tejido a mano, teñido natural azul, fundido

Materiales: Lino natural, acrílico azul fundido, impresión de foto

Descripción: El tema de este trabajo es que las mujeres de Afganistán necesitan aire. Esta obra es parte del trabajo de mi vida. Este trabajo es de dos dimensiones y no es un trabajo en la pared, pero debe ser puesto en un espacio abierto, al nivel de los ojos y en condiciones óptimas de luz para el área de frente y posterior. La iniciación es en la parte de atrás.



Gloria Jiménez Millán

México

Obra: *Resurgimiento*

Dimensiones: 20 x 20 x 15,5 cm

Técnica: Crochet, punto de tela y bordado

Materiales: Hilo de cobre, plástico, hilo de algodón, manta, vidrio

Descripción: El aire es el impulsor de la vida, de movimientos, de inspiración. La pieza representa esa jaula de la que sólo unas pocas manos logran salir para tratar de sujetarse al cometa como salvación. Y que espera el impulso del aire para atrapar un soplo y de ahí sujetarnos. Del laberíntico mar de mis pasiones surgió un sueño que el aire elevó, hasta que un momento de quietud lo engrandeció y lo entregó al infinito.



Havva Halaceli
Turquía
Obra: *Birth*

Dimensiones: 20 x 20 x 12 cm

Técnica: Tejido

Materiales: Lana, algodón, metal

Descripción: El aire es uno de los elementos clásicos, (tierra, aire, fuego y agua). La vida humana empieza con un respiro. La pieza llamada "birth" es sobre el principio de la vida. Se intenta mostrar la importancia del aire para la vida a través del uso de una estructura abierta en una pieza textil tejida.



Jacqueline Hock
Bélgica
Obra: *Fracture*

Dimensiones: 19.5 x 13 x 14 cm

Técnica: personal, anudado y trenzado

Materiales: Acero pintado, cobre

Descripción: En este trabajo escultórico, enlacé diferentes materiales: muy resistentes y a veces alambres duros, tejí una ligera y airosa tela pero a la vez con forma. En cuanto al tejido los componentes son específicos, el tejido, el hilado y el punto de cruz. El volumen está sugerido y fragmentado sin tener límites específicos entre interior y exterior. El vacío domina, pero está dispuesto ese espacio, espacio de sueño, de libertad, de aire, de la fuente de la vida que atraviesa.

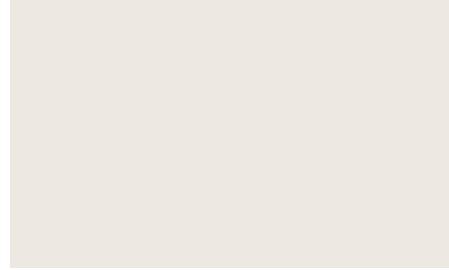


Jane Ogren
USA
Obra: *Atmosphere*

Dimensiones: 18 x 18 cm

Técnica: Tejidos en capas con hilos superpuestos
Materiales: Vidrio, tela teñida y cortada a mano, metal,
plástico y poliestireno.

Descripción: El objetivo de este trabajo es crear la representación visual de aire. Representa ala luna de la mañana antes de que anochezca. Elegí mi interpretación con el teñido a mano y telas para el cielo. La colocación deliberada de alunas telas crean una sensación de movimiento a la atmófera y quizá afecten la emoción del espectador.



Jessica Payne
Nueva Zelanda
Obra: *Oxidisation*

Dimensiones: 20 x 16. 5 cm

Técnica: Flock, corte laser

Materiales: Cuero

Descripción: El recipiente ha sido elaborado a partir de cuero cubierto, cortado con láser, después se le dio forma a base de calor. Fue inspirado por artefactos históricos de civilizaciones perdidas, que no han podido ser conservados por que después de ser movidas del lugar no pueden ser preservadas y que se destruye la evidencia el pasado.

